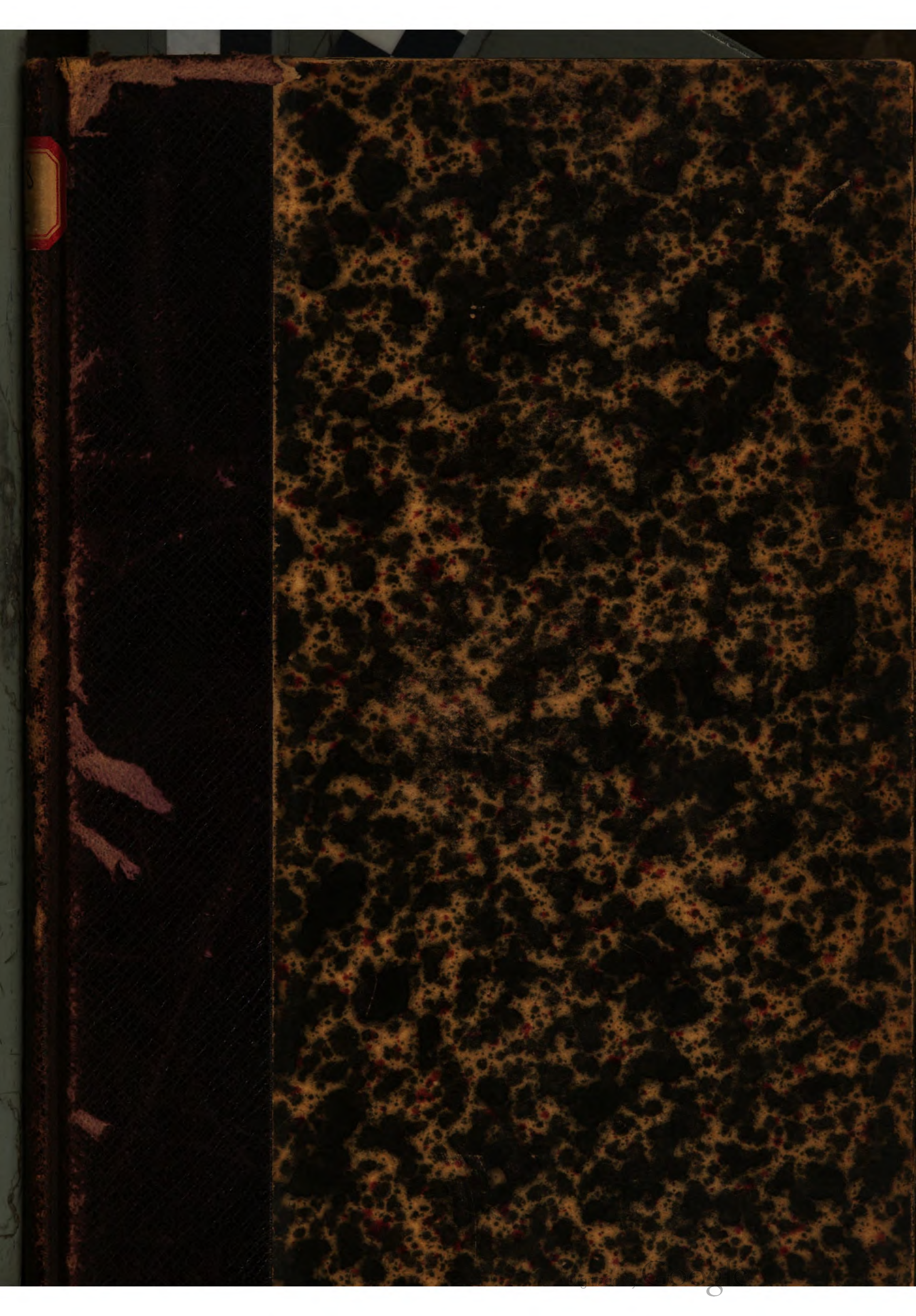
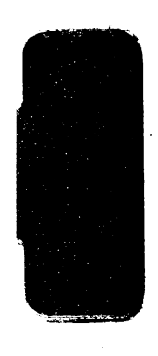






L'ANTHOLOGIE PROVENÇALE

DE

MAITRE FERRARI DE FERRARE

PUBLIÉE PAR

H. TEULIÉ

Bibliothécaire à l'Université de Rennes,

G. ROSSI

Professeur au Lycée de Bologne.

(Extrait des ANNALES DU MIDI.)

TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

45, RUE DES TOURNEURS, 45

1901

L'ANTHOLOGIE PROVENÇALE

DE

MAITRE FERRARI DE FERRARE

PUBLIÉE PAR

H. TEULIÉ

Bibliothécaire à l'Université de Rennes,

G. ROSSI

Professeur au Lycée de Bologne.

(Extrait des ANNALES DU MIDI, tome XIII)

TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

45, RUE DES TOURNEURS, 45

—

1901

L'ANTHOLOGIE PROVENÇALE

DE

MAITRE FERRARI DE FERRARE[1]

[F° 243 *b*.] Maistre ferari fo dafeirara efo giullar et intendez meill detrobar proensal chenegus om chefos mai enlomba*r*dia emeill entendet lalenga proensal esap molt be letras escriuet meil chom delmond efeis d*e* molt bos libres edebeill. cortes om fo delapersona ebons hom fo ades euolontera seruit as baros easchaualers etos temps stet enlachasa dest eqan uenia qelimarches feanon festa ecort eligiullar liuinian che sentendean dela le*ng*a p*ro*ensal anauan tuit ablui eclamaua*n* lor mastre esalcus linuenia chesententdes miel cheialtri echefes questios deson trobar odautrui emaistre ferari lirespondea ades. sicheliera p*er*un canpio enlacort delmarches dest. Mas nonfes mais che .II. cancos

1. Un des plus grands services que l'on puisse rendre aujourd'hui aux provençalistes est de mettre à leur disposition des reproductions intégrales de manuscrits. C'est ce que nous allons faire, à l'exemple de quelques-uns de nos confrères les plus autorisés. Le manuscrit que nous reproduisons ici (Modène, *Estense*, α, R, 4, 4) a été, comme on le sait, décrit par M. Mussafia, et il nous suffit de renvoyer à cette étude définitive (*Del codice estense di rime provenzali* dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Vienne, t. LV, 1867, pp. 339-450). La présente copie a été prise par M. H. Teulié sur le manuscrit de l'Arsenal 3096 (fol. 419-440), recueil de copies exécutées au dix-huitième siècle pour Sainte-Palaye, et collationnée sur l'original par M. G. Rossi, professeur au lycée de Bologne. Nous reproduisons rigoureusement le manuscrit, sans introduire ni ponctuation, ni signe diacritique, et nous respectons même les coupes vicieuses. Nous indiquons par des italiques (par des romaines dans les rubriques) les résolutions d'abréviations. Nous nous bornons à ajouter en tête de chaque pièce le numéro d'ordre qui lui a été attribué dans le *Verzeichniss* de Bartsch. (N. D. L. R.)

euna retruensa mais s*er*uentes ecoblas fes el asai delas meillor delmon efe un estrat detutas las cancos dessbos trobador delmon edechadaunas canços os*er*uentes tras .I. coblas . o .II. o . III. aqelas cheportan lasentenças delascanços eo son tut limot triat et aqest estrat escrit isi denan et enaqest estrat num uol meter nullas delassoas coblas. Mais qel de cui es lolibre linfe scriure p*er* che fos recordament delui emaistre ferari qa*n*d elera çouen sentendet enuna dona chat nom madona turcla ep*er*acheladona fe el de molt bonas causas. eqan uen chel fo ueil pauc anaua atorn mais chel anaua atreuis ameser giraut dachamin et asos filz et illifasian grand honor eluesian uoluntera emolt laqulian ben elidonauan uoluntera perlabontat delui eperlamor delmarches dest.

1 (242,40)[1].

[243 *c*.]. Girautz deborneill : *Jois ecanz esolaz.*

El mazanz desreiatz. Qeseren fol leuatz. Ira cazen. Qar follamen . Enqier e do*m*pnei. Qoi no*n* son trei. Cui tan souen naueinga . Mals ses *gazaing*. Esun remai*ng*. Entrels fis amadors. Qeqan em cug aillors. Uirraron conqeses. So*n* diz ma bona fes. Emmostren son miraill. Qeq*ui* p*er* faillir faill. Non es uerais nipros. Anz son dui dan. Efora meillz qus fos.

2 (242,31).

Girautz deborneill : *Dechantar mefurentremes.*

E nom par qom sia cortes. Qui totz iornz uol esser senatz. Molt magrada bella foldatz. Loi*n*gnad eretenguda. Sico*m* te*m*ps elocs muda. Qel sen. fai pareissen. El enan sa elesmera. Qeu eis qi chan lesqera. P*er* uer enanz. Qe chantes siiois foz affanz. Ni trebaillz co*r*tesia. Ia deus sos pros noil sia. Qui laissa ioi ni bel senblan. P*er* maluestat ni per engan.

Oblidar uolgra sipogues. Mas non puesc sso don sui iratz. Qar uei allas granz poestatz. Laissar lolaz ebruda. Qom abla recrezudals p*er*pren. Qetol iouen. El encauselesfera. Sapchatz. queu no*n* cugera. Qedemil anz. fos tan baissatz p*rez* nibob*anz*. Qeissa caualaria. Valc me*n*z edrudaria. Pos gardet. son pro nison dan. Non ac mestier defin aman.

1. Les noms d'auteurs et le premier vers de chaque extrait sont écrits à l'encre rouge.

3 (242,53).

Girautz deborneill : *Nulla res achantar nonfaill.*

Enon es dretz qechant nuaill. Pos deioi mouni deplazer. Qar sisencon*tro*n dun uoler. Dui fin amic edun senblan. Qe uas enga*n* no*n* penda labalanza. Chascuns sedeu contra temer. Qason poder. Nos uolua insuir al seu laz. Qamics amatz. Sacor qeme*n*ta nis p*er*iu*r*. Els esa obran amal aur.

Esieu ges . p*er*samor tressaill. Qel trop no*n* puesca sostener. Nil nie*n*qer qalche non deuer. Fraingnal fol orgoill merceian. Qebene stan . Ler sim creis nim enanza. Qeu ai beuezutes chazer. Qal estouer. Ual uil tengutz e [243 *d*] menz. p*re*zatz. Qestai*n*gz foillatz. Fai ma*n*tas uez abbon azur. Qom meillz setei*n*gn eqe mais dur.

4 (242,72).

Girautz deborneill : *Sim sentis fezels amics.*

Esinon grana lespics. Si co*m*pareis ala flor. Ciuatz qe plassal seignor. Anz len creis iregengics. Epar qe co*n*sire. de lan. enauan. Qar sap eue. Qesos affars noil aue. Qeu ui qus ior*n*z ferials. Mera meillor qus nadals.

5 (242,39).

GiRautz deborneill : *Iam uai reuenen.*

Qar qil dreg enten. Damor nin sospira. Non pot ab gran sen. Auer iauzimen. Sab foldat no*n* uai. Qanc pois saui gai. Nonui anz esmera. Losen. lafoldatz. Pero samauatz. Elsen creziatz. Per pauc. desenbla*n*. Niriatz doptan.

Ep*er*aisso pren. Qui trop nonsalbira. P*r*imiers qar consen. So qautre repren. Ges be nous estai. Sius repren delai. Qeissamen mamera. Com uos uos amatz. Qe guerra*n* fassatz. Mas suffrez enpaz. Qecill uenteran. Qi meillz suffrira*n*.

6 (242,58).

GiRautz deborneill : *Qan creis lafresca foill elrams.*

E non cugei entre nos ams. Mals ni mescaps nitortz caubes. Esieu ti crei etumoncres. Conti puesc esser fis ama*n*z. Meus er lodanz. Qeut fora fragz efra*n*cs efis. Sim consentis. Qel espe-

*r*ança. el bels senbla*nz*. Mefos dura*nz*. Masagreuer uera fina-mistat. Des qen soffraing tota luna mitatz.

E cuiatz qaisso sia clams. Ni qeu me*n*racur no*n* faz ges. Tota mara*n*cur es m*er*ces. Sibes passal ditz los gara*nz*. Non sui cla-ma*nz*. Mas be uolgra qella chausis. Qenon faillis. Tant es andrecha ebenestanz. Qel maier pa*nz*. Caira delp*rez*. sinol soste u*er*tatz. Esera greu fis us cor uas. dos laz.

Ges lei no*n* ateis lo liams. Enqe cugei qai*n*s [244 *a*] nos pre-ses. Deme conois qe be sui pres. Qades sui fis amics trianz. Ecugera*nz*. qe saspra cap tenensa uis. Qus qalqe ris. Maleuges mos maiors affanz. Els plus pesanz. Mas daqeu uiqe corlera camzatz. Cainçeral meu saissi non fos fermatz.

E poz delmal nom fui lafains. Cconosc, qals serial bes. Sino-men part failltu nonges. Econ iasenblari enganz. Aitals bala*nz*. Qom ben ames eno*n* suffris. Etuiadis. Qelmals aiuda. elbes cent tanz. Ianon soanz. So qe pl*u*s uols ni ten feingnas iratz. Que gerra tol so uensso qa duz paz.

7 (242,5).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Alegrar meuolen chantan.*

Perqueu qe nom agrat dengan. Nonuolgra quatre mensei*n*-gnes. So qe mon ioi medestardes. Anz magrops qel parcs enan. Eper son uauc sols conortan. Econsir co*m* si matrobes. Conseil damics qar deseignors. Mes lor socors. Sobretarzatz. Eloi*n*g me demos plus p*ri*uatz. Tan temi qelas osaços. Menbles qalqe mot perillos.

8 (242,45).

GIRAUTZ DEBRONEILL : *Leu chansoneta euil.*

Esill faich son gentil. Alaualor leuar. Aissils deu hom guidar. Qom sensenta lafi. Qelo sauis medi. Qeges elmieg tensar. Nondei home lauza*r*. P*er*son gent escremi*r*. Nip*er* colps gra*nz*. Qel prez pend alfeni*r*.

E qui p*er*sol un fil. Pend prez qom sol amar. Greu poria pois troba*r*. Sis romp qi ferm loli. Qapauc enu*n* trai. Non son liric aua*r*. Qaissi co*m* dograusar. Vs qecs don es*er*ui*r*. Prez ebobanz. Eioi los fan fugir.

9 (242,42).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Laflors eluerian.*

Irai doncs enan. Fis eses engan. Suffren ep*re*ian. Qar sisafranqes. Sos rics cors engres. Meilz fora ue*n*iatz. Qe sifos oratz. Mos cuz emos fatz. Sibes dẹssaçona. Qar meillz no*n* sadona. Com enfos pagatz. [**244** *b*] Ecoue. Sinochanaire. Qesper euença suffre*n*. Qal franc ue*n*çon fra*n*camen.

Nonrecre desp*er*ar iase. Sobretotz qelongame*n*. Maura menat pren no*n* pren.

Ben es dre*z* q*e* longamen. Esp*er* ho*n* gra*n* iauçime*n*.

10 (242,47).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Los apletz ab qeu soil.*

Mas destretz men destoill. Esimuauc regaran. Sisia salegraran. Qar ges aioi non fui. nil uolers nom nes dui. Qami plaz ades, chantz. Egenz maza*n*z. Ecortz euassalatges. Ias p*er*dels rics legnages. Paire pro son miraill. Quoi ses desp*er*onaill. Non sesmera ba*r*natz. Esil pai*r* fo lauzatz. Elfillz sefai maluatz. Semblam tortz epeccatz. Qaia las heretatz.

Doncs qals dretz. oacoill. Qel fillz aiatre tan. delrend elprez soan. Nicals razos adui. Qemeilz no*n* tai*n*gnautrui. Qeu crei qe fos ena*n*z. Oltra mil anz. Qonors eseignoraies. Dauon prez ecorages. Ecostas etrebaill. Elfilz silmeillz tressaill. Nones doncs forlignatz. Era como mostratz. Vos saui qui uizatz. Salpro fol dos donatz. Comer dels desprezatz.

Mas neletz. ersim toill. Desolaz edechan. P*er*cels quifailliran. Qe fol tei*n*gnatz celui. Qesimeteis destrui. Nis uira malana*n*z. P*er*no*n* sai qanz. Cui iois par nesiages. Qericors ni parages. Ergreu qe non miaill. Pos alegra*n*sa faill. Enos ca*n*ge uiaz. Eqeus ualra rictaz. Sia nous alegratz. Qem peris creignatz. Esses ioi paubretatz.

Mas ladretz. cors qeu uoill. Edesir ereblan. Matrag diredaffan. Esi iois lam co*n*dui. Ia non sabran mas dui. Los entresei*n*gz nils ma*n*z. Qe torz es gra*n*z. esobeirans follages. Qan p*er*nesis. messages. Vilans nidauoltaill. Escanpa delguisaill. Nifui bonamistatz. Mas ieon sui be*n* ga*r*datz. Qanc no*n* fui encolpatz. Quoi no*n* es uius ninatz. Vs p*er* qen fos proatz.

11 (242,36).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Ges aissi del tot nom lais.*

Vers es qe samormestrais. Ninon opot oscondire. Epos laforsal prat pais. Qemenual [244 *c*] uertatz. Meillz meforassatz. Qel cor uires ses atendre. Ves qal alcun latz. Qe pos forsa uenz dretz non es ualenz. Elpaucs escienz. Qemes capdelaire. Don amon ueiaire. Qeu tem mabais. Sieu uas lei feunei. Qapoder qen sorz. omsordei.

12 (242,18).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Bendeu enbona cort dir.*

E deus los enlazis iauzir. Qeu mentre me trai. Desso qe meschai. Qeu non azaut detrop sen. Nen gran foldat nom en ten. Pero sen prez sen efolia. Chascun asas uez. Qibels asenbla nils tria. Segon mon ueiaire.

13 (242,54).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Ops magra simo consentis.*

Eiagra plus cautz los matis. Sim sentis mos ops dinz lalberc. Qeia forsatz fors non eissis. Qe pena mes amantz grazirs. Equi sufferre sen pogues. Be fora nausa demandars. Epero si donars non foz. Ianon sauprom qis fora pros.

Bes pagra genseis. sso mes uis. Encara sobre son ausberc. Sautra madanla lifaillis del seu qar molt nes bel seruirs. Eqis fai del autrui cortes. Pos delseu sera sobrauars. Ges nomes uis aportrazos. Qalui repairel guicardos.

Ges magra. forsa lautrui uis. Non ha sieu moblit nim esperc. Defar aisso qom megrazis Epero sibels acoillirs. Non dona prez. mas lui cui es. Aissi com cascuns es plus cars degra uoler qebels ressos. Eissis delui anz que denos.

Son agra menz nom acoillis. Sim poing nimanei. nimestrec. los iouesels nils enantis. Genser enparegral forbirs. Mas qi fara senblan qeil pes. Enseignamenz nichastiars. Eus trebaillatz pois qautre fos. fragner ipodez nul bastos.

Persagramen qom me pleuis. Non creiria qanz tem qei perc. Mos chastics qetoz ben assis. Pos trop lesfreida lapedirs. Iacoil

lardit d*e*is qaura mes. sentention *en*sos affa*r*s. Qe me*n*tre qes ma*n*cips etos. Leschai solaz eprez [244 *d*] edos.

14 (242,51).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Nonposc suffrir qaladolor.*

Epois auz ires chantador. Echa*n*sos annar euen*ir*. Qera qanre nom fai masor. Meuoill un pauc plus enardir. Denuiar mo*n* message. Qens portes nostras amistatz. Qe çai nes fai chalamitatz. Mas delei no*n*hai gage. Eia non cug siacabatz. Nuls affars tro qes come*n*satz.

Qeu hai uist come*n*sadator. duna sola peiral bastir. Ecadapauc leuar ausor Tantro qe hom lapot garnir. P*er*qeu teing uassalage. Daitam simo aco*n*seillatz. Qel uers pos es ben assonatz. Trametrai eluiage. Sitrob qelai lom port uiaz. Ab qes deport es don solaz.

15 (242,73).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Sipermon sobretotz nonfos.*

Malfo capdeladarazos. Deis qom per pros tenc los sauais Els francs els cortes. els uerais. Raçonet hom per sordeiors. Emoc lacolpa dels ausors. Qan deuers brezillet nis frais. Qera no*n*sai p*er*cui. Tol hom lonor celui. Qenerabdreit casatz esius éncoreillatz dira*n* che ben estai. Qar cel cheu no*n* dirai. Seirra meiller amatz. Epois sius enbariatz. deprez inde do*m*pnei. Mes auetz elcorei.

16 (242,20).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Ben mera bel chantars.*

Veres qen ma*n*tz affars. Sauenus desaco*r*z. Qe sieu uaill nim esforz. Eu sui fols aroganz. Qer es proesa danz. Euergoi*n*gna maleus. Euista treus. Epaubreira. follors. Qal sen dels ancessors. Qan aondaua iais. Non ualc un ou arnais. Qera qui ri niuol aue*r* solaç. Noles grazit anz es fols appelatz.

Molt mes faillitz cuiars. Qemer us gra*n*z confortz. Qentre gandas etorz. Resors us des ena*n*z. Qer nom daria us anz. So qem tol usior*n*z breus. Emos apeus. Qar es*[*abfortz sei*n*gnors. Nomes mas desonors. Qar sim claz nimirais. Eum toillmon dreg elbais. Eserez [245 *a*] fol sua razo comtatz. Laionsabez qatort seretz iuçatz.

17 (242,57).

GIRAUTZ DEBORNEILL. *Qan bracal brodels erama.*

Ops es qamics qui ben ama. Pre*n*gal menz epoi*ng* almais. Ementrenqer nis razona. Senblara fols sis nirais. Qauenir pot ental hora. Qes nan lire uenral iais. Epels respiez qa donatz. Totz forsatz. Tenra leu entre sos braz. So don plus era cochatz.

18 (242,71).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Siplagues tan chanz.*

Mas eu sec soz ma*n*z. Siam p*ro*s odanz. En hai mal ebe. Esai dir deqe. Suiamics niqals. Eqan planc mos mals. Gard on ni acui. Tantenlofol brui. Eqan respon gard qe dic qar foldaz. Esdicha leu per qeu respon m*em*braz.

Qvi demanda ma*n*tz. delscobes ama*n*z. San donpna dese. Diran no*n* qilme. Mas eu no*n*sui tals. Anz dic qeleials. Sui amics delui. Ez empar amdui. Qar qecs has sso qados tai*ng* ab tan paz. Qar bocha di per qom es encolpatz.

19 (242,15).

GIRAUTZ DEBORNEILL : *Eran qan uei reuerdezitz.*

Edoncs be deu esser s*er*uit. Tan fra*n*cs sei*ng*ner etan honratz. Qemostra com lo s*er*uiatz. Qel apoderals sols els ma*n*z. Qel fortz giianz. Contra cui seleuet daiuz. Era garnitz. Sotrobom deforsor . arnei. Efe qeus dei. Qar sera contra deu leuatz. Remas elca*m*p apoderatz. Qeunaigauist aramir dos. Deqel plus fortz es plus greuzatz. Elpl*er* fereuols plus poderos.

Haper qe fos uans cors nonritz. Nido*n* liclergesnirictatz. Cuiatz qauers foz aiostaz. Qes cregues nis dobles enga*n*z. Non mes senblanz. Mais deis qeseria coillitz. Fos gen pa*r*titz. Ses desmesura eses desrei. Qe nos parei louilans nil bien enseignatz. Qais [245 *b*] si deuldos esser blasmatz. Qancel qilpren nos fail nil dos. Com deu esser gen razonatz. Qan senz nol capdel erazos.

20 (155,18).

FOLQETZ DEMARSEILLA :

Salcor plagues be foromais sazos. De far cha*n*so p*er*ioia ma*n*tener. Mas trop mefa ma ue*n*tura doler. Qan be co*n*sir lobe.

elmal cheu nai. Qerics diz hom qeu sui eqebem uai. Mas cel qodiz non sap ges. be louer. Qar benananza non pot hom auer. De nulla remas desso qalcor plai. Perqenamais us paubres ses ioior. Qus rics ses ioi qes tot lan consires.

Esi anc iorn fui gais niamoros. Arnon ai ioi damor ninon lesper. Niautre iois nom pot alcor plaçer. Anz mesenblon tuit autre ioi esmai. Pero damor qeluer uos endirai. Nom lais deltot ninomen puesc mouer. En anz non uauc ninon puesc remaner Aissi com cel qen mieg del arbrestai. Qes tan poiatz qenonsap tornarios. Nisus non uai tan lipar temoros.

Per tan nonlais sitot ses perillos. Qades non poeg ensus amon poder. Edeuriam dompnal fis cor ualer. Qar conoissez qe ia non recrerai. Qabardimen apoderi lesglai. Enon tem danqemen puesc eschaçer. Perqeusergen sim degnatz retener. Elguizardons siaitals con seschai. Qen eis lodon lenes faitz guizadors. Acel quisap dauinen far sos dos.

Sinazimanz sabia sso qeu sai. Dir poria quna pauc ochaisos. Noz enamor plus qe noi ual razos.

21 (155,5).

Folqetz demarseilla : *Benhan mort mi elor.*

Pero conosc damor. Qemos danz lla sabor. Qesso don hai largor. Mefai prezar petit. Epoingner az estrit. Vas tal qese defen Soqemencausa uauc fugen. Esso qem fug eu uauc seguen. Aissi non sai com eu puesca gradir. Qensems mauen encausar efugir.

22 (155,8).

Folqetz demarseilla [245 c] : *Enchantan maue amembrar.*

Qar sila deingna escoltar. Midonz merce degratrobar Pero ops mes qoblides saricor. Elalauzor. Qeu nai dich edirai iase. Pero besai mos lauzars pronomte. Com qem malme. Ladolors men graissemreue. Elfolcs qil mou sai qe creis derando. Eqom nol toc mor enpauc desazo.

23 (155,11).

Folqetz : *Ianos cugqeu cange mas cansos.*

Dompn esperança epaor ai deuos. Qeramconort . ez era sui doptos. Perol paors tem qem apoderera. Mas un conort hai damor

assaros. Qab tal poder me mo*n*stra sa pesa*n*za. Qanc plus no*n* poz donar demalesta*n*za. Efai esforz qipot emsens sufrir. Ira epoder decel chel uol delir.

Mas sinonfos q*e* gra*n*z meillurazos. Es detortz faitz qan ho*m* nes oblidos. Iamais amo*r*s ab tal tort nom menera. Sieu ia pogues torna*r* des amoros. P*er*o leus cor tol ma*n*ta benana*n*za. Qen uei faillir ma*n*z p*er*qeu nai dota*n*za. Qels faillimenz dautrui tai*n*g qom semi*r*. P*er*sso qom grat simeteis d*e*faillir.

24 (155,1).

Folqetz : *Amors merce non moran tan souen.*

Per qes peccatz amors sso sabez uos. Qe mauciatz pos uas uos nom azire. Mas trop s*er*ui*r* ten dan ma*n*tas sazos. Qe son amic enp*er*t homsso augdire. Eus ai s*er*uit ez encher no*n* men iure. Mas qar sabez qen guiza*r*don enten. Hai p*er*dut uos els s*er*u*i*s eissamen.

Avosuolgra mostrar lomal qeu sen. Ez als autres celar ez esco*n*dire. Qancnous poic plus tener celada me*n*. Dans sieunoz sai cobri*r* qimer cobrire. Niqimer fis sieu eis mesui traire. Qui se no*n* sap celar no*n* es raços. Qel celon cill acui no*n* es mils pros.

25 (155,23).

Folqetz demarseilla : *Tan mou decortesa razo* [245. *d*].

Mas ges p*er*tan nomaba*n*do. Qar eu hai senpres auzit dir. Qemensogna nos pot cobrir. Qeno*n*mora qalqe saço. Eqar drez ue*n*z fals ochaiso. Ancar er p*ro*at ed*e*uis. Com eu sui fis. Lei cui sui subietz eçaclis. debon talen. Qen lei ama*r* han pres co*n*ten. Mos ferms corages emos senz. Qusches cuia mar plus fort menz.

26 (155,3).

Folqetz demarseilla :

Haqan gen ue*n*z ez ab qan pauc dafan. Aicel qes laissa ue*n*cer amerce. Qarenaissi uenz om autrui ese eauencut doas ues ses dan. Mas uos amors nonofaiz ges aisi. Qanc iorn m*er*ces abuos noz poc ualer. Anz mauez tan mostrat uostre poder. Qera nos hai euos no*n* auez mi.

Perqem pa*r*fols qino*n* sap retener. Soqe conqer qeuprez be

atretan. Quisso rete qez ha conqes denan. P*er*son esforz co*n*farlo conqerer. Mas aissim retenez col fols rete. Les pa*r*uier fer qan tem qese desli. Qel estreing tan elpoi*ng* tro qel auci. Mas pas estortz uos sui uiure puesc be.

Tot sso qe ual pot noceratressi. Doncs sieus tinc pro beus porai dan tener. Ez er m*er*ces sabeis uostre saber. Qem auez dat donanc no*n*men iauçi. Vos mou te*n*son mus dic malenca*n*tan. Mas no*n* er faich qe chausimenz mente. Ena*n*z uoill mais mo*n*-dan sufrir iase. Qels uostres torz adrechures claman.

Ontrobarez mais tan debona fe. Qanc mais nuls hom simeteis no*n* trai. So*n* escien sicom eu qeus s*er*ui. Tan longamen qanc no*n* iauçi dere. Sar qier me*r*cesso faria parer. Qar qi trop uai s*er*uisi rep*ro*can. Be fai senblan qe guiça*r*don dema*n*. Mas ia demi non crezatz qelnesper.

27 (155,10).

FOLQETZ DEMARSEILLA :

Greu fera nuls hom falzenza Saitan temses son bon sen. Comloblasme d*e* lagen. Qe iuzab desconoissenza. Qeu faill qar lais p*er*teme*n*za. Deblasme desconoissen. Qar co*n*tramor nome*n* pren. Qeissamen noz trop suffrença. Comleus cor ses retene*n*za. [246 *a*].

Esim degra darguire*n*za. Qemais gazagna eplus gen. Quidona qecel quipren. Si p*r*ez na nibe*n*uolenza. Mas uoltz es enuil tene*n*za. Vostraffars ez ennie*n*. Qom uol sol darar uosue*n*. Elais me*n*qar hai sabenza. Demal dir ez astenenza.

Eia p*er*mi no*n* uoz uenza. Merces qeu no*n*lai aten. Anz mestarai planamen. Ses uos pos tan uos age*n*za. Francs debella captenenza. Sipuesc qenals nom enten. Ecill suffran lo tu*r*men. Qi fan p*er*follatendenza. Anz lopeccat penedenza.

28 (155,6).

FOLQEZ DEMARSEILLA : *Chantan uolgra mon fin cor descobrir.*

Perqe nom par qe pogues deuezir. Son cortes prez qes tan poiatz eders. Qom no*n* dizre qe nosia place*r*s. Etrop aitan enlei deben adir. Qesoffracos me fai trop abondaza. P*er*qeu me*n*lais qa*r* mon diz mos esp*er*s. Qeia pogues retraire sa ualor. Qar debon prez hatriat lomeillor. Edels ama*n*zloplus fin amador.

Anc mais nol dis tan tem uas leifaillir. Sies alei aturatz mos uolers. Mas der enan nom otolra temers. Qeu sai qel focs sabraisa p*er*cobrir. Eldeus damor ma naffrat detal lança. Qenom tepro soiornars niiazers. Anz desanpa*r* p*er*midonz cui azor. Tal qem ha faich . gran ben egra*n* honor. Mas be deu hom camza*r* bo p*er*meillor.

29 (155,16).

Folqetz demarseilla :

Per deu amors be sabez ueramen. Qon plus deissen plus poia humilitatz. Ez orgoillz chai onplus aut es poiatz. Do*n* dei auer gauz euos espauen. Qanc sem mostretz orgoil contra mesura. Ebrau respos amas humils cha*n*sos. P*er*ches senblan qel orgoillz cha*n*ia ios. Qapres belior ai uist far noite scu*r*a

Mas uos no*n* par poscatz far faillimen. P*er*o qan faill cel qes prosni p*re*zatz. Tan co*n*ual mais tan es plus encolpatz. Qenla ualor poial colp edeissen. Eqan tot ho*m* per [246 *b*] donal forfaitura. Iadelblasme nol sera faitz p*er*dos. Ecel rema*n* enmalas sospeisos. Qamantz met cel quiuas undesmesura.

Mas arsui rics ca*r* enuos no*n* enten. Qen cuiar es riches epaubretatz. Qarcel esrics qi sente p*er*pagatz. Ecel paubre chentrop rico*r* enten doncs besui rics qa*r* gra*n*z iois massegura. Qan pes com sui tornatz desamoros. Qado*n*cs era marittz arsui ioios. P*er*qeu mo tei*ng* agra*n* bonauentura.

Cortesia no*n* es als masmesura. Mas uos amors no*n*sabest anc qe fos. P*er*qeuserai tan plus cortes d*e*uos. Qal maior briu calarai ma rancura.

30 (155,21).

Folqetz : *Sitot mesui atart aperseubutz.*

Fels for eutrop mas sui men retengutz. Qar qui aplus fort desis desmesura. Fai gra*n* foldat enes enaue*n*tura. Neis d*e*son pa*r* qa*r* pot esser ue*n*cutz. Deplus freuoldesi es uilania. P*er* qanc nom plac niplaz sobra*n*zaria. Pero ensen deu hom ga*r*dar honor. Qar sen aunit nom prez mais qe follia

31 (10,27).

Naimeris depeguillam : *Engreu pantais matengut longamen.*

Amar mifai mal mongrat finamen. Lei qem ha fait chausir

part las *gen*sors. Eforam ops qem fes chausir aillors Qassatz ual mais gazagnaren argen. Qeperdre naur segon mon escien. Mas eu o faz alei defi*n* aman. Qeufug mon pro euauc segue*n* mo*n*dan.

Pauc uos calra delmeu ena*n*samen. Sius reme*m*bra uostras ualenz ualors. Nil dolç esgart ni las frescas colors. Qen qeram sonal cor uostroill rizen. Eill cortes dich amoros eplazen. Eqar eu plus souen nous uei*ng* denan. Apauc meoill estiersmon grat noi uan.

32 (10,46).

NAIMERIS DEPEGUILLAN.

Qui suffrir sen pogues. Be fora qom sestes. Qeia pois no*n* blasmes. So qe lauzat agues. Pero ses tot pro dan. Eses [**246** *c*] soiorn affan. Eses aiuda fais. Volrien porta*r*mais. Qe dosonor sofrir. Don nom pogues cobrir. Nimen auses ue*n*iar. Neno poria far. Esiha pro ue*n*ianza. Qis part defalsama*n*za.

33 (10,7).

NAIMERIS DEPEGUILLAN : *Amors auos meleissam clam deuos.*

Efai be pauc desforzsso sabez uos. Egran orgoill emal ensei-gname*n*. Cel qui celui conbat qui nos defen. Pois er peccatz . ez auols ue*n*iasos. Mas uos ofaitz deme tot atressi. Comcel qui pres repren . emort auci. Auer uolez laib debon s*er*uidor. Qels deserf tan uol s*er*uir aillor.

34 (10,49).

NAIMERIS DEPEGUILLAN : *Sieu tan be non ames.*

Tot ma tornat confes. Edeclar enescur. Euol pill desegur. Qan qem asegures. Qun gei*ng* qen senblet leus. Adoncs qera mes greus. Mefez ab qem trai. Alprim qemidonz ui. Don mei oill traidor. Han camzat ris per plor. Esimals lor enue. Lor enblas. mon no*n*me.

35 (10,2).

NAIMERIS DEPEGUILLAN : *Ades uol de laondanza.*

Mas hanc no*n* ui finama*n*za. Ses alqes defolleiar. Niçoidamor ses pesar. Ni ses mal trag gra*n*d honra*n*za. Eqar alme*nz* donra-men. Ses plus soi mei pensame*n*. Suffre plus leutota uia. Laffan doblat cascun dia.

Ezen dobli labalanza. Qel doble tenc lei plus car. Totz ior*n*z qaissi sai dobla*r* doblamen ma malana*n*za. Mas assatz doblet plus gen. Tristanz qan bec lopigmen. Qar el gazagnet samia p*er*sso per qen perc lamia.

36 (10,41).

NAIMERIS DEPEGUILLAN : *Persolaz dautrui cha*n *souen.*

Nomes uis qanc plus follamen. Nuls hom p*er*amor folleies. Qeu ammais qes autram baisses delei ses plus lentendemen. Qonors mes mais qem pot faire. Ses emp*er*i emp*er*aire. Qem ual honors [**246** *d*] niprez don mals miue. Sifai qel mals q*e* plazes pars delbe.

37 (10,34).

NAIMERIS DEPEGUILLAN :

Eissamen co*n* laçima*n*z. Tiral fer etrai uasse. Tira amors moncor ancse. Qes forsor eplus tira*n*z. Emos fortz cor atressi. Qar es forsatz forsami. P*er* qeu aforsa de uos. Do*m*pnaus amtotas sazos.

Pero mal traitz ni affanz. Nom desena*n*za nimte. Deuos s*er*uil meillz debe. Qals qen sia proz odans. Mas fait auez assessi. Mon cor qe p*er*uos mauci. Qem sol ess*er* fis ebos. Mas erme fals egignos.

38 (10,40).

NAIMERIS DEPEGUILLAN : *Per razo natural.*

Pauc noz dome niual. Sos ditz ama pa*r*uenza. Qan no*n* ha defaillenza. u*er*gogna nipaor. Non noz niual ame. Ni entrels sauis re. Qenlui meteis sente*n*. Lodanz decel chime*n*. Elmalditz fals es laus almeu senblan. Elbenditz fals blasmes qa*r* mou dengan.

Qar apres bedis mal. Fez gra*n* desconoisenza. Mas falsa maldiçenza. Mou de fals diçedor. Doncs no*n* faill anz saue. Qan dizsso qui eill p*er*te. Mas leials faill menten. Elfals faill uerdizen. Qatressi fals fail leiautat menan. Comloleials qan seuai desuian.

39 (10,15).

NAIMERIS DEPEGUILLAN.

Cel qui sirais niguerrieiab amor. Ges qe sabis no*n* fai al meu senblan. Qa*r* ho*m* atart p*ro*de guer*r*e tost dan. E*n*quera fai torna*r* mal enpeior. Engue*r*ra trob p*er* qeu no*n* lauolria. Viltat demal edebe carestia. Efin amors sitot mifai la*n*gir. Hatan deioi qem pot tot esauzir.

40 (10,52).

NAIMERIS DEPEGUILLAN : *Toz hom qaisso blasma qė deu lauzar.*

Estrai*n*gname*n* se deuria pe*n*sar. Cel qautrui uol rep*re*nden u*er*gognar. Qeu ai uist mantz repres repre*n*dedors. Ema*n*tz baissatz qesser cuza ua*n*sors. P*er*qe sel deu qui re[247 *a*] pren garda*r*se. Qom noposca lui repre*n*dre d*e*re. Qabant deu hom simeteis far leial. Qautrui apel traitor niuenal.

41 (10,17).

NAIMERIS DEPEGUILLAN.

Daisso don hom ha longamen. Bendich entrels conoissedors. Sin diz pois mal uilanamen. Les atot lome*n*z d*e*sonors. Qaicel quisi meteis desmen. Delbe qa dich nomes pa*r*uen. Deis qe trobatz bendiçen fals. Qel deia hom creire dize*n*mals.

42 (10,14).

NAIMERIS DEPEGUILLAN : *Qar fui dedura coindanza.*

De gran forfaich gra*n* uenia*n*za. Sodiz dretz deuizamen. Emerces diz eissamen. De gra*n* tort gran p*er*dona*n*za. Qar ambdui son ema*n*tz locs du*n* senblan. Ez en ma*n*tz locs seuan contrarian. Qar dret auci emerces ha pitanza.

Doncs sidreit niuostronra*n*za. Gardatz nil meu fallimen. Ianon aurez chausimen. Qals mals daretz malana*n*za. Qel faillime*n*z qeu fi uas uos tan gran. El onrame*n*z qauez sobre mitan. Creisson mamor emermon mesp*er*ança.

Dauinen sap enganar etrair. Qi dauinen sap trair traidor. Ecel

quifaill dauinen uas amor. Sap dauinen ses faillimen fallir. Cel qui celui qel uol trair trais. Mas eu non sai autrui trair mas me. Emadona sap trair mi ese.

Aissi col serps pugna ensi delir. Qes uenz esfraing escombat peruigor. Oai eu faich lonc temps perma follor. Perche non uoil ges dessenfolezir. Enanz on plus follei plus mabelis. Dans deqem clam sicueis menfollezis. Az escien mas ges fols nos recre. Defolleiar trola foldatz seue.

43 (10,28).

Naimeris depeguillan : *Gauselm faidiz dedos amics leials.*

Nones esforz nifai tan agrazir. Qui dun besap autrebefar eissir. Mas qui del mal sap far besso sapchatz. Abgen seruir deu esser dobles gratz.

[247 *b.*] Pero mais uol lo malautes garir. Qus autres sans almalaueg fugir. Es deuria cel qes pauc enansatz. Esforsar plus qe cel qes pro prezatz.

44 (10,3).

Naimeris depugillan : *Albert chausetz aluostre sen :*

Mais anlofrut on ablas mans ateingna. Qecel qes aut on lanzar me conueigna.

45 (167,15).

Gauselm faiditz : *Chanl edeport ioi dompneie solaz.*

Aissi comes meillz endona beutatz. Gentz acoillirs ez auinenz coindia. Egenz parlars prez edolsa paria. Aissi deu meillz gardar sas uoluntatz. Qere non ual cor dedoas mitatz. Ninon es fis pos iuaria colors. Quna sola amors taingladestregna. Non dic euges qa donpna deschoueigna Som laprega niha entendedors. Mas non deu ges endos locs far socors.

Esaqestztortz donpnam fos perdonatz. Passat agra la mar part lombardia. Mas non cug far leial men romauia. Sinomera uas uos adrechuratz. Sol peraisso degra uoler lapaç. E qar merces es abnos ez honors. Anma chansos qeres non la destrenga. Pregar uos lai franchamen qeus souegna. Qa gentil cors taing franqes e dolsor. Edeus perdonals bos perdonadors.

46 (167,56).

GAUSELM FAUDITZ.

Som pogues par*tir* son uoler. Dessó don plus hacor uolon. Don no*n*pot iauçiment aver. Us dels gra*n*z senz fara delmon. Qardelas gra*n*z foldatz qei son. Edelas maiors quisenten. Elson dan segreaz esien. Qar doblame*n* fai fallimen. Pero greu er fis amics druz priuatz. Sil bels elmals el pros eldanz nol plaz.

Tuit tropson mal cheu sai enuer. Qel trop poia*r*s don cascus gron. Qeu feci ma fait bas cacer. Ep*er*o poiei tan amon. Qe penre cugei laurion. Qon no*n* pot penrab re uiuen. De tant fort maneiras deffen. Pero temen ez humilmen. Ocome*n*sei com hom [247 *c.*] damor forsatz. Enomermal sin fora dreg juzatz.

Ues mi donz sui defranc uoler. Plus humils dels frans dagremon. Ez ilmes dorgoillos parer. Siqe qan laprec nom respon. Unaue*n*tur hai no*n* sai don. Qanc re no*n* amei coralmen. Qorgoil no*n* mostres ma*n*tenen. Etal turmen fer el coçen. Memostramors qar eu lim sui donatz. Aqestz mes totz lo guiza*r*dos el gratz

47 (167,30).

GAUSELM FAIDITZ : *Iamais nul temps nonpot refar amors.*

Ezes razos dels corals amadors. Malgrat dels rics enueios mal par*l*a*n*z. Qen lor amor no*n* seignorei ricors. Qemas un cor no*n* ha endos ama*n*z. Qar finamors sega ab loparage. Eparages no*n* deu amor delir. Tan qe orgoillz iaia poderage. Mas lus segart uas lautre defaillir. Qaissis poiran delor amor iauçir.

48 (167,62).

GAUSELM FAIDITZ : *Tuit cill qui amon ualor.*

Mas unas talssazos cor. Qe greu trob hom bonse*n*gnor. Nido*n*pna don siamatz. Totz sols ses autre p*er*catz. Esi eu abfra*n*ca dolsor. Trobes leial segnoria. Ben plalgra qaissis tai*n*g sia. Qandui amic saco*r*do*n* du*n* uoler. Soqelus uol de alautre plaser.

49 (167,35).

GAUSELM FAIDITZ : *Mantas saços es om plus uoluntos.*

Lo mals qeu trac mefora bels ebos. Bella dona sol qel pogues sofrir. Qar ses affan no*n* pot hom enrechir . denullafar qesia

cabalos. Esso qe hom conqer ab gran tormen. Ten hom plus car plus celat eplus ge*n*. Qesso qez ha tot iorna son talan. Qa*r*leu despen qui de leu ha gazan.

Desso don plus cugei esser ioio. Sui plus iratz enai mais deconsir. P*er*quom nos deu . p*er*gauz trop essiauzir. Nip*er* ira eser trop angoissos. Mas eu no*n* puesc ges ess*er* daital sen Qeu malegrei trop alcome*n*samen. Dompna p*er* vos mas eram uauc ploran. Com hom maritz qinon sap uas onsan.

50 (167,59).

[247 *d.*] GAUSELM FAIDITZ : *Tan hai sofert longamen gran affan*

Pero tal reten hom uil qes prezan. E tal re part qom diz qel nes be pres. Qepois li fai soffracha me*n* res bes. Mas demidonz es tan granz sa valors. Qalei noncal sitot meuir aillors. Doncs fi eu be oltracuidat follage. Qa*n* percassei ma p*er*da emon da*m*pnage. Abmon fol se*n*qe*m* fez dir enchantan. Sodon degra ge*n* cobrir mo*n* talan.

Epois mei oill emos cortrait man Ema mala do*n*pnema bona fes. Siche chascus magra mort sil pogues. Clamar me*n* puesc co*m* demals bailidors. Eia mos oilz mensong*i*ers traidors. Non creirai mais ni fianca ses gage. Qar cel es fols qi fai fol vassalage. Efols qui cuza uer ason coman. Totso qeueplazen nibenestan

Abtot aital mal egreu etiran. Uolgreu estar uoluntiers sil plagues. Mais qabautra qemais deben feçes. Epos nol plaz ataluauc p*er*socors. Don hai alcor souen plazenz dolsors Franc es epros belle debon lignage. Ez ham ma*n*dat p*er*un cortes message. Qun pauc auzel en mon poi*n*g qe nos nan. Ammais qal cel una grua uolan.

51 (167,39).

GAUSELM FAIDITZ :

Molt ha poi*n*gnat amors enmidelir. Lo*n*gas sazos p*er*cheu ensui clamanz. Qen breu aura enuiron desept anz. Qem fez ama*r* tan fort senes mesura. Leis on p*er*dei mo*n* joi ema ve*n*tura. Qanc pois delcor nom poc p*ar*tir laffanz. Esauieumantz bes agutz enanz. Emantz plaçers don plus planc ma rancura. Qar plus es greu malan*an*sa sufrir. Acelui qa ma*nt* bes usat jauzir.

52 (167,18).

GAUSELM FAIDITZ : *De faire chanson.*

Doncs dic qes folors. Qui rei*n*gnab mals segnors. Don befaitz nisoco*r*s. Nol ue*n*ga nieschaia. Ez es gra*n*z honors . egra*n*z senz qom satraia. Lai on sap ecre. Qes franqe [248 *a.*] sab merce. Qel bos seigner sessaia. Ades defar be. Elmaluatz non ual re. Anz dechaisso qete.

Per qeu uoillmostrar. Qemais fai apreça*r*. Qui sap ses lonc preiar. Anz qehom crit ni braia. Son ioi co*n*quistar Equi uol qom mal traia. Lonc te*m*ps enpe*r*do. Non ha larc cor ni bo. Mas qui leu dona e paia Ses trop dir deno. Cel naric guizardo. Valent ecar ebon.

53 (167,51).

GAUSELM FAIDITZ : *Raçon emandamen.*

Qui don desegnor pren. Non es ges auinen. Qel fasa mespreso. Uas lui ses ochaso. Ninones benestan. Sipois liqer sondan. Nisso qe no*n* deuria. Epos do*n*na ta*n*t fai. Qason amic satrai. Elus enlautres fia. Non sai don pois lorue. Qelus lautre mal me. Mas tan sai eu ecre. Qecel amais damor. Qui meilz ama e reten mais donor.

54 (70,45).

BERNARTZ DEVENTADORN : *Tuit cill qem pregon qeu chan.*

Damor uois dirai betan Qibe lasaupes tener. Res plus no*n* pogra valer. Certes molt fo bonal mia. Mas no*n* duret fors undia. P*er*ches fols qi ses fermanza. Met en amor ses sp*er*anza.

55 (70,1).

BERNARTZ DEVENTADORN :

Abioi mou louers elcomenz. Ez abioi remai*ng* efenis. E sol che bona fos la fis. Bos sai chels locome*n*samenz. P*er* labona come*n*sança. Meue ioisez alegrança. Ep*er*so dei labona fi grazir. Qetotz bos faitz uei lauçar al fenir

56 (70,19).

BERNARTZ DEVENTADORN : *Estat hai con hom esperdutz.*

Aqesta ma faich tan donor. Qeliplaz qab me*r*cem pre*n*da. Eprecha del seu amador. Qel be qem fara non venda. Qeloncs terminim fai paor. Qeu no*n*ueiz mal uaz donador. Qab loncs respiez nos defenda

57 (70,41).

BERNARTZ : *Qan par laflors jostal vert foill.*

[248 *b*.] Besai lanoich qan midespoill. Elleich qeu non dormiraire. Lodormir p*er*t qaren lestoill. P*er*uos donpna don misoue. Qelai on hom ha son tresor. Vol hom ades tener soncor. Sieu no*n*uos uei dompna donplus mical. Negus uezers monbel pensar nonual.

Tals iha qui han mais dorgoill. Qan granz iois nigranz bes lor ve. Mas eu sui de meillor escoill. Eplus francs qan deus mifaibe. Qora qeu fos damo*r* alor. Ersui delor ue*n*gutz alcor. Merce donpna no*n* hai par ni egal. Res nom soffrai*n*g sol qe deus uoś misal.

58 (70,42).

BERNARTZ : *Qan vei laflor lerba verd elafoilla.*

Mas costumes qe fols totz temps folleia. Eia non er qel eis loram no*n* coilla. Qel bat elfer p*er* qai bedreg qem doilla. Qar anc ni pres dautrui amor enueia. Mas fe qeu dei lei e mon bel uezer. Si desamor me tornenbo esper. Jamais uas lei no*n* farai uilanage.

59 (70,16).

BERNARTZ DEVENTADORN : *Conort era saieu be.*

Tant er gen s*er*uitz perme. Sos fers cors durs ez iraemutz. Tro del tot ser adolsatz. Ab bels ditz ez abmerce. Qeu hai be trobat lege*n*. Qegota daiga qe chai. Fer enu*n* loc tan souen. Tro caua la peira dura.

60 (70,12).

BERNARTZ : *Ben manperdut lai envers ventadorn.*

Totz te*m*ps uolrai sa honor esos bes. Eil serai hom ez amics es*er*uire. Elamarai be liplassa ebel pes. Qom no*n* pot cor destrei-

gner ses aucire. Nonsai do*n*pna volgues ono*n* uolgues. Sim volia qamar no*n* la pogues. Mas totas res pot ho*m* en mal escrire.

Alas autras sui aissi esscauzutz. Laqals siuol mi pot uassi atraire. P*er*tal co*n*u qe nom sia venduz. Lonors ail bes qem ha encor defaire. Qenoios es preiars pos es p*er*dutz. P*er*mius odic qemals menes ue*n*gutz. Qenganat ma labella demal aire.

61 (70,29).

BERNARTZ DEUENTADORN : [248 c. *Lorossignol sesbaudeia.*

No*n*es hom qi delei veia. Ladreg cors nil bel senblan. Qe diga qel auer deia. Felo cor nil mal tallan. Mas laiga qe suau sadui. Es peier de cella q*e* brui. E*n*gan fai chidebon aire. Se*n*bla eno*n* oes gaire.

Detotz locs on il esteia. Medestoill emuauc lognan. Epersso qeno*n* laueia. Pas limois oilz claus denan. Genioga demi esdesdui. Qa beis los seus tortz miconclui. Ez es uer totz temps qellaire. Cuia tut sian sei fraire.

62 (364,13).

PEIRE VIDALS : *Ben uiu agran dolor.*

Reis non ama ualor. Qui uol creire trachor. Niserf galiador. Escoutar ni auzir. Qesers fan joi d*e*lir. Ebaisson co*r*tesia. Epognon endelir. Lor segnor chascun dia. Qalexandres moric. P*er* son serf qel traic. Elrei daire feric. Demort cel qel noric.

63 (364,31).

PEIRE VIDALS : *Nuls hom non pot damor gandir.*

Las eu saubi pauc descremir. Qanc no*m* ga*r*dei trocheu fui pres. Col fols auzels qan aulobres. Qes uai cochosamen aucir. Memis eu cochos ental laz. Don era*m* tei*n*g p*er*enganatz. Qen poder sui detal seignor. Qui nom uol far ben nihonor.

Ere non degrom meillz fugir. Co*m*mal sei*n*gnoriu qui pogues. Mas fugi*r* no*n* li puesc euges. Qol tralama*r* manet ferir. Amors lo senestre latz. Tal colp p*er* qeu sui zai tornatz. Don morrai diredеdolor. Sab gaug entier nome socor.

Bedegra mado*n*pna chaussir. Con sui tornatz ensas m*er*ces. Qe p*er* razo ual bona fes. On faill lopoders dese*r*uir. Qenlas ricas cortz pietatz. Desen colpa los encolpatz. P*er* qumilitatz abricor. Dona atotz autres iois sabor.

Dautre mal mepogra cobri*r*. Mas daqest me trenchet lo fres. Qan ma bella do*n*pnam p*ro*mes. Sodon mac encor ame*n*tir. Els*er* [**248** *d.*] vis mal guiza*r*donatz. Acel qil pren ezgranz peccatz. Qep*er*mal guiza*r*donador. Son paubrema*n*t bo seruidor.

64 (364,46).

Peire Vidals :

Tant hai longa me*nt* *cer*cat. So qops non mauia. Qen aissi ohai trobat. Co*n* eu oqeria. P*er*dut hai emeschabat. So qauer solia. Eno*n* hai regazagnat don mos amics ria. Efols qan fai foldat cuza farsen. Enos conois tro qeluai malamen. Qem sui lognaz deplazer edonra*nz*a. Echausime*n*z ablei re nomena*n*za. Qel cors elcor demi elaualor. Ha enomual ezeu nom uiraillor.

Habel seingnen chastiat. Co*n*mor de feunia. Qab bel senblan ma naffrat. Mamale nemia. Eges aita*n* debontat. Nom demos-traria. Qem fes amor decognat. Qab tan ia uiuria. Qom soffra-chos quidamor ha talen. Soqe sen pot aue*r* esso sen pren. Ez eu estauc enatretal balanza. Mas enbones me*n*da na esp*er*anza. Quem soco*r*ra delas penas damor. Qeualer deu do*n*pna son servidor.

65 (364,48).

Peire vidals : *Tan mi plaz ioi e solaz.*

Meitz pagatz. fora qom natz. Silbais enblatz. Mefos datz. Osol autreiatz. eno*n* uoill qemen qeratz. Ones totz mos gratz. Qar be leu mal mifaratz. Qeso uen fai cobeitatz. Faillir los plus ensegnatz.

Abus datz. Menutz plonbatz. Nos hat*r*i chatz. Malvestatz. Es escarsetatz. Mas uos rainiers uous giqatz. Qades no*n* fassatz. Deben aitan qan poscatz. Qe rics hom joues serratz. Val me*n*z qe mortz soterratz.

66 (364,4).

Peire vidals : *Anc no mori per amor ni peral.*

Estiers mo*n* grat am totz solz p*er*cabal. Leis qenom deigna uezer nauzir. Qe farai doncs pos nome*n* posc partir. Qe chausimenz ni merces non mi ual. Tenrai ma lus del enoios romeu. Qui qer eqer qardela freida neu. Nais locristals don hom trai foc arde*n* [**249** *a*] Ep*er* esfo*r*z uenzon libon suffren.

Bona do*n*pna uostrome natural. Podez sius plaz. Leugierame*nt*

aucir. Mas alagen uos farez escarnir. Ez aurez engran peccat criminal. Uostr hom sui beges qe nom tei*n*g p*er*meu. Mas belais hom amal seignor son feu. Eual be pauc rics hom qan p*er*t sagen. Qadairel rei depersa fo parven.

67 (364,40).

PEIRE VIDALS :

Qanhom honratz torna engra*n* paubreira. Qa estait rics edegra*n* benana*n*za. Deu*er*gogna no*n* sapre conse qerra. Anz ama mais cobrir samalana*n*za. P*er*qes maier m*er*ces eplus francs dos. Qan hom fa bea paubre u*er*gognos. Qamantz dautres qan en qerre fianza.

Chansos uaiten albo*n* rei part cerveira. Qedebo*n* prez non ha elmon enga*n*za. Sol plus francs fos ues midonz. de cabreira. Qedautra re non fai desmesura*n*za. Etotz rics ho*m* qan destrui sos baros. Nes menz amatz eprezatz dels plus pros. Ez euo dic qa*r* liport finama*n*za.

68 (364,36).

PEIRE VIDALS : *Prus qel pabres qi iaz el ric ostal.*

Aissi co*m* cel qui badel ueirial. Qeil senbla bels contra las resplа*n*dors Qan eu lega*r*t nai el cor tal dolsor. Qeu men oblit p*er*lei qeu uei aital. Bembat amors ablas u*er*gas qeu coill. Qar una uezen son reial capdoill. Lemblei unbais donera mi soue. Ha co*n*malviu quisso qama no*n*ue.

Qusufrir tai*n*g asei*n*gnor natural' lo tortel dreit elsen ela follor. Qar greu pot hom de guerra aue*r* honor. Pos qeis faiditz ses grat deson logal. Be sui faditz sidesamo*r* mitoill Nomen tolrai anz lam plus qeu no*n* soill. Etenram uil pos amal merete. Non odeu far qar per amor maue.

69 (364,42).

PEIRE VIDALS :

Sieu fos en cort on hom tengues drettura demado*n*pnasitot ses bonebella. Me [**249** *b*] clamera qa tangra*n* tortz memena. Qenomaten pleuini couienza. Edoncs p*er*chem prometsso qe nomidona. Nontem peccat nisap qeses u*er*gog*n*a.

70 (364,39).

PEIRE VIDALS :

Qan hom es en autrui poder. Non pot totz sos talanz conplir. Anz lauen souen agiqir. Per lautrui grat loseu uoler. Doncs pos enpoder mesui mes. Damor segrai losmals elsbes. Els tortz els dretz els dans els pros. Qaissi mo coma*n*da razos.

Qar quiuol el segle caber. Mantaz uez la uen assuffrir. Soqeil desplaz abgen cob*r*ir. P*er* senblanza deno*n* caler. Don pois qan ue qesos locs es. Contra cels qelauran mes pres. Non sia flacs ninuaillos. Qen gra*n* dreit noz pauca ochaisos.

71 (364,8).

PEIRE VIDALS : *Baro ihesus qen croz fo mes.*

Tot lo segle uei sobre pres. Denga*n* edengaliamen. Eson iatan limescrezen. Qa penas rei*n*gna leis ni fes. Enans pugna qecs detrair. Sos amics p*er*si enrichir. Pero traichor son aissi traich Concel qui beu tossic ablaich.

Rei aunit prez menz depoges. Qi uiu alei de recrezen. Eplai*ng* lobe qautre despen. Ep*er*tsso qel paire conqes. Aital rei fera az auzi*r*. Ez en lagloc asebelir. Qes deffen alei decontraich. Qi non pren nidona gamaich.

72 (97,7).

PEIRE VIDALS :

Non uoill p*er*dre los guizardos nils gratz. Qar qis recre es uilans emaluatz.

Blacaz no*n* sui euges daital faisso. Con uos autre acui damor no*n* cal. Gra*n* io*r*nada uoill far p*er*bon ostal. Elonc s*er*vir p*er* recebre ge*n*do. Non es fis drutz cel qis ca*n*za souen. Ni bona do*n*pna cella chel consen. Non es amo*r*s anz es enganz proatz. Soi enqeretz edeman olais satz.

73 (364,38).

PEIRE VIDALS : *Pos uber hai mon ric tresaur.*

[**249** *c*]. Nouoill sobras dargen nidaur. Tan hai locor gai ez isnel. Eqan trob tornei nice*n*bel. Uoluntiers des plec mensi*n*gna.

Eioing efaz dasta legna. Eqan trob alcu*n* qem esp*er*. Mort ouiu lauen acazer. Qab armas sui un pac enics. Enon crei conseil nichastis. Nim azaut detrop loncs p*re*çics. Aissi uiuez aissi mestai. Ez am dompna tal coz eu sai.

Defois uoill laroqe lauaur. Elbel pallaz el dolç pradel. El*uer*gier on chanto*n* lauzel. Ebe naich emeillz men uei*n*gna. Esi laco*n*tessam dei*n*gna. Seguramen puesc remane*r*. Qar co*m*plit sera*n* mei uoler. Qeu no*n* uoill esser lodoics. Nimanuels nifrederics. Nidena*r*bona naimeris. Qar qui hasso qe plus li plai. De tot lomon hal meilz el mai.

74 (364,47).

Peire vidals : *Tant hai bendich delmarqes.*

Persso man lonbart conqes. Pos mapellet car messier. Tals qanc no*n*uist nul archier. Ta*n* dreg ni ta*n* p*ri*m traisses. Emfer alcorses faillenza. Abun cairel de plaze*n*za. Fabregat en foc damor. Temprat de dolsa sabor.

Eloill elcill negrespes. Elnas qes en loc darbrier. Veus larc don aitals colp fier. Abun esgart demanes. Don escutz nol fai guirenza. Epois aleplaz qem uença. Nomo te*n*c adesonor. Qels fortz venzon liforsor.

75 (106,2).

Cadenet.

Aqom dona ric corage. De preia*r* ez a*r*dimen. Amors che dones pauen. Aç autre fin amador. Qe qan sa do*n*pnha valor. Ebeutat ecortesia. Noil ausa son tala*n* dir. P*er*o mi fai enardir. Mais qesire non auia. Con ho*m* mais cuza conqerer. Maior ardime*n* deu auer.

Afaire gram uasselage. Sechai ben qomaia sen. Pero plus ardidamen. Ofai qimescla follor. Qanc hom bon enuaidor. Non ui sinon fez folia. Eno*n* tai*n*g ges quom salbir. Totsso [**249** *d*] qen pot auenir. Qeia rebe non faria. Qeu nai iabe uist decaz*er*. Tal chera rics p*er*trop temer.

76 (106,22).

Cadenet : *Sieu pogues ma uoluntat.*

Pero sitot ses honrat. Dese*r*uir amorege*n*. Sitorn eu ab cor forsat. Enonges p*er* espauen. Defar negus fait donor. Mastotz

tenps er desegnor don nouen acortz nigratz. Qades loserf hom forsatz. Eseigner qades vol traire dels seus els pugnendesfaire. Non deu esser amatz nicar tengutz. Mas sol daitan con leialtatz aduz.

Una res ma aleuzat. Alqes demon pensamen. Qez anc desleialtat. Non regnet hom longamen. Sipoiet engran ricor. Non fenis endesenors. Ez hai uist que leialtatz. ha enreqitze poiatz. Mantz homes debas afaire. Perches fols qui tem mal traire. Per si honrar qastres es leu vengutz. Pos deu venir qeia non er perdutz.

Uer es qemi ha tardat. Mos astres etrop uen len. Mas greu tro qescar conprat. Poiom engran honramen. Qetotz tenps sso qes meillors. Es aconqerre peior. Qesso qe pauc ual assatz. Mas pois nes hom plus honratz. Qibon opot acap traire. Qe daiso chenon ual gaire. Eqan saue qom non otrai aluz. Almenz naprez qar ses gen captengutz.

77 (106,20).

CADENET : *Sieu ar es deuenia.*

Una donpn hai seruia. Debo cor leialmen. Tan qen ho prez lauia. poiadara deissen. Com oporai far dira, Qar lei cui seruit hai. debo cor eseruira. desam car oforfai. Qar atressi sescai. Naia blasme qui fai engan. Com prez aqellas qe befan. Pero iratz sui deson dan.

A donpna taingneria. Gran uiltat don ramen. Edeioi carestia. Tanqan de son ioven. Uezer pot qan semira. Com debeutat lestai. Pero sinon consira. enualor il descai. Qar labeutatz senuai. Ez il reman ab pel ferran. dolenta qar a vescut tan. Abplus simple sen dun enfan.

Lausengier deis er enan. digatz demi uostre [**259** *a*] talan. Qoimais nom tenez pro nidan.

78 106,16).

CADENET : *Meraveill mi detot fin amador*

Son bon amic deu hom eson seingnor. Seruir sitot lobefaitz non es granz. Enom taing ges ab qom ipren honor. Qeial sia greu asuffrir laffanz. Qei mon non ha tan auinen captal. Con prez qil a eprez hacel qui ual. Ez ab amor pot hom esser ualenz.

Doncs pos damor uen totz lensegnamenz. Ab qom se pot onrar ez enantir. Sieis trais cel qui nol uol seruir.

79 (106,17).

CADENET : *Nosai qal conseil meprenda.*

Ges nocuidez qen entenda. Per lo no qendiz. Qil ia sia enganairitz. Nitaing ges qeu lan reprenda. Qar donpnas son costumadas daitan. Quilas enqer descondir lor talan. Pero lioil no podon ges mentir. Ninocuidez qeia donna los uir. Tan dossamen mas ues sso qeliplai. Dons creire dei lobel senblan qem fai.

80 (106,18), (cf. *infra*, nº **83**).

CADENET : *Omais maurez davinen.*

Pero chantan erizen. Pot estar qetz ecelatz. Qi sauis es inmembrat. Ez eu sui be daital sen. Qoi non es hom tan corals. Qenom senbles desleials, Posia mon cor men qeria. Ecel qi meilz cuidaria. Mon cor saber demandan. Sapian alcap delan. Aitan comal primier dia.

81 (106,8).

CADENET.

Anz qem iaucis damor. Vos cuzera pleuir. Qom non agues consir. Niesmai ni dolor. Despois qom sen zauzia. Mas era nai dos tanz. Qeu mor degelosia. Epois sui ben amanz. Per qeu uoill mais sufrir eretener. Abtot laffan qe tornar enqerer.

82 (106,3).

CADENET : *Az home meilz non uai.*

Ja quisso qe deu far. Non faillira per re. Qeuolen prenda be. Eu qe proat loai. Sai qe bos es affanz. Ez efforz deseruir. Per respieg de iauzir. Eiois val meilz dos tanz. [250 *b*] Qes conqes ab affan. Qil autre ioi non fan.

83 (106,18), (cf. *supra*, nº **80**).

CADENET : *Omais maurez dauinen.*

Eus am per vostre joven. Eus am qar ies beutatz. Eus am car ades gensatz. Eus am per uostre cors gen. Euos az qar etz cabals. Euos am qar etz leials. Eus am per vostra coindia. Eus am per

uostra co*in*dia. Eus am *per* plazen paria. Eus am qar etz ses engan. Qaissi etz fai changaran. Qemais nimenez noita*n*gia.

84 (106,13).

CADENET :

Denulla re no*n* es tan gra*n*z cardatz. Coz domes pros eqar nes carestia. Fai ne plaingner. hom pros qanseca*n*bia. Qauzit hai dir qel uescoms detartatz. Ses unpetit deson p*r*ez ca*n*biatz. Qebes nol plaz aitan co*n*sol ualors. Non odic ges p*er*sso qamal so tei*n*gna. Anz loretrac p*er*tal qeu loreueingna Qar uida es anta edeshonors. Qui no*n* ha prez segon qessa ricors.

Hoi no*n* es hom tan proz nita*n* prezatz. Quino*n* aia blasme decui qesia. Esil blasma us fols p*er*sa folia. Ges p*er*aisso nos te*n*ga p*er*blasmatz. Enanz sedeu betener p*er*lauzat. Qar als pros es blasmes dels crois honors. P*er*qeu liprec chemo*n* conseill reteigna. Qaissi cos solcaptene*r* secapteigna. Elaisse dir als nescit las follors. qill conoissen. lidiran prolauzors.

Qeu hai auzit dire mal denbla*n*caz. Qez an p*er*sso no peiuret undia. Eden raimon agout qi tan ualia. Edel ma*r*ches de cui es mon feratz. Qa*n*c p*er*aisso nosenfeis plus iratz. Nison befaich ne tolc als ca*n*tadors. Pauc uos ama uescoms qiuos enseigna. Qe de donar nideprez nous soueigna. Enbreu aura vostre prez faich son cors. Sinon aurez amics nilauzadors.

Las dompnas am ones prez eualors decaersin euoill mals als seignors.

85 (106,24).

CADENET :

Si eu trobaua mon conpairen blacaz. Un bon conseilleial lidonaria. Mespermo*n* grat. Ses conseill ofaria. Qena*n*z qel fos del segle trepassatz. Sendepa*r*tis qel te*n*ps [**250** *c*] qenes anatz. Nol fara ges al maior ops socors. Anc ai paor quiz enenfer. Nol pei*n*gna. Sitan no*n* fai qa Jh*es*u X*rist* seue*n*gna. Qelufana daqest seglel lauzors. Esenlautre ma*r*rime*n*z edolors.

Mais deu esser sauishom encolpatz. Qel fols qan faill eplus sinos chastia. Qel fols qa*n* fail lescusa sa folia. Mas losavis no*n* es ges escusatz. Anz laqusason sen qan fai foldatz. Qar qui conois losenz elafollors. Euol mais mal qe be deus uoil qeil uei*gn*a. Esimal uol tener deus uol qel teigna. Enblacaz er tan leu al cap del cors. Qel degra omais castiar sol paors.

86 (450,3).

NUCS BRUNERICS :

Cuendas razos egaias eplazenz. Coidez oimas ez aiam bel solaz. Ega*r*dem nos denois edefoldatz. Erecobre*n* cortesias esenz. Qarla foldatz tedan totas sazos. Esenz conplitz gauz ezhonor epros.

Eqe cuiatz qeus sia defende*n*z. Siest auol qoz nous apel maluatz. Qel te*m*ps auez elpoders uos es datz. Eno uezetz me*n*trel lums es luze*n*z. Ga*r*dats uos i*n*qel te*m*ps estenebros. Enoi ueirez mentrel lums er rescos.

Ablos ioios deu hom esse*r* iauzenz. Ege*n*z pa*r*lanz entrel enrazonatz. Qatretan son debos motz sils cercatz. Con defoldatz ni dedescausimenz. Egen pa*r*lar ab auinen respos. Aduç amics enon creis messios.

87 (450, 4).

NUCS BRUNERICS : *Cortesamen mou enmon cor mesclanza.*

Qenaissi ue*n*z edestrei*n*g esobra*n*ça. cel qa son ops sap triar ez eslire. Mas aici ha un pe*r*ilhos ma*r*tire. Qeladolors uol qesi alegra*n*za. Edel seu tort qeil refera*n* me*r*ces. Econtra orgoil. qom sia humilianz. Qamor no*n*uenz menassa ni bobanz. Mas ge*n*z seruirs eprecs ebona fes.

Mas mado*n*pnam sap far ioi epesança. Eson uoler ga*n*dir. ez escondire. Epois senblan cortes abson dolc rire. Pe*r*cheu no*n* sai coruinzar absenblanza. Mas siben uol enbreu te*m*ps paregues. Qar lisui fis leials ses totz enganz [**250** *d*] qeu nopos almas defar totz sos ma*n*z. Qem dones cor qil la lomeus conqes.

Epos nom part desa bonespe*r*anza. Ves mon desir adolz son cor enire. Qecor nonpot pensar ni lenga dire. Lamor qeil teing elagra*n*da mista*n*za. Eposmo*n* cor litie*n*g aissi defes. Qeno*n* ilais i*n*trar autres talanz. Sia demi souine*n*z eme*m*branz. Qemil maltraitz damor plaideia us bos.

88 (450,7).

NUCS BRUNERICS : *Pos ladretz temps uengaban enzen.*

Esi fos bosso qe sol esse*r* gen. Niagrades sso qe fo benestan. Eu crei qel te*m*ps ualgren qer atretan. Con anc fezes pe*r*lomeu escien. Mas qesc apresso qe de groblidar. Ez oblidasso qedegra

saber. Elleuon sus sso qefera cazer. Ebaisson iosso qe fera leuar.

Totsso han faich liric desconosscen. Qan mes deriersso qanaua denan. Don eco*n*dut ioi esolaz echan. Ecuzon prez ąue*r* p*er*dreit nien. Mas p*er*razo no*n* opodon portar. Qanc nofo pros nuls hom ses pro tener. Ninonac nomualen senes ualer. Nibo ses *nilarc* senes donar.

Enaissi han atras tornat iouen. Egauz ep*re*z eualor eboban. Qel gai do*n*pnei qom teni entre man. Han liplusor uolt endechausimen. Epos amorsteuil sso qes plus car. Non pot adreit leial nom ma*n*tener. Qe qi despen tot son gauz enun. ser pois dece*n*t ior*n*z no*n* pot ta*n* recobrar.

89 (450,1).

Nucs bruneric*s* : *Ab plazer receb ez acoill.*

Noi ha cor tan serrat dorgoill. Qamors qan liplaç dinz no*n* rei*n*g. Qil sap ason cortes engei*n*g. Traire ioi del ausor capdoil. Qu sages es qe do*n*p nesqui . so don plus uol qomla plaidei. Eges hom p*er*no no sesfrei. Qamors. ab fol sso qella plui.

Qui gauz semena plaçers coill. percheu port gauz qan uauc ni ueing. Eper bonam uenturam fei*n*g. Ioios damor plus cheu no*n*soill. Qaŗ lai en lencantada cui. Menet auentur [**251** *a*] elnauei. Loric partinopes deblei. Elgauz melior agradui.

90 450,2).

Nucs bruneric*s* : *Aram naffron li sospir.*

Edoncs eqem uolon dir. Sei oill ni qen uan qerer. Pos ma dolor non enten. Nimos precs nouol auzir. Molt son me*n*soigner message lidolz esgart. qez trames. Mas p*er*crist sieu osaupes. Nonbir obriral corage.

91 366,21).

Peirols dalvergna : *Molt mentremis decantar uoluntiers.*

Ianos partra delei mos consiriers. Per mal qem fassa eu noil puesc mal uoler Qetant lafai senz ebeutatz ualer. Segon amor follei follamen. Qanc na*r*cisus qamec lu*n*bra dese. Sibe moric no fo pl*us* fols deme.

Estarai do*n*cs co*n*lo pene denciers. Quire no*n* qer desso qeuola-

u*er*. Molt metar*d*a qeu nolauauc uezer. Irai lai doncs mori*r* mo*n* escien. Oc qaital mort amarieu souen. Qe stragname*n*z es gra*n*z plazers quiue. So qama fort ia no*n* aiautre be

92 (366,13).

PEIROLS DALUERGNA : *Dun bon uers uauc pensan conlo feres.*

Molt uoil samor mas qerre nol ausges. Estiers qab motz cobert len uauc pa*r*lan. Esil plagues ga*r*dar amon senblan. Nol cairia plus uerta dier message. Q*en* sol lesgart pot hom be pe*r*usage. Lopensamen conoisser tals ueses. Eme*m*bre li qassatz qer quis conplai*ng*.

93 (366,22).

PEIROLS DALUERGNA : *Nuls hom nosauci tan gen.*

Epero qan ses deue. Qeil parli dere. Ges mas paraulas no*n* nega. Anz uei qe scouta las be. Del rep*r*ouier mesoue. Qi no contradiz autreia. Auran doncs me*r*ce. Tanto uoill qeu no*n* ocre.

Canzat ma mon consirier.

93 *bis* (366,6).

PEIROLS DALUERGNA.

Camzes qai faich damia. Don ai fi ioi u*er* : [251 *b*] ta dier. Trop meilz qeu no*n* solia. Mas no*n* es dep*r*ez sobrier. Eu pe*r*cheus enme*n*ti*r*a. Mashom diz el rep*r*ouier. Qui no*n* troba no*n* tria. Equi pre*n* nos fadia.

Eram sui amesuratz. Esegui autra uia. Sitot mai mas uolu*n*tatz. Plus bas cheu no*n* solia. Bedegreser chastiatz. Pel dan chemen uenia. Qaisso es dobla foldatz. Dome qui nos castia. Pois conois sa folia.

Era conosc ez aten. Qes bona co*m*pag*n*ia. Qan dui samon leialmen. Pe*r*leial drudaria. Echascus tot franchamen. Ves son par somelia. Qar amors no*n*uai qeren. Orgoil niuilania. Mas merce tota uia.

94 (366,2).

PEIROLS : *Atressi col cingnes fai.*

Merces lai onosescai. Torna az enoi gra*n*z. Ses pa*r*lar la preiarai. Coment ab senblan. Qez il conosca osil plaz. Qaissis doble



loiois elgratz. Qan lus cor ablautre saue. Eqan hom ses qerre faibe.

Franqesab ficor uerai. Trai amor enan. Autz parages la dechai. Qill ric son truan. Qetanz niha derics maluatz. P*er*qel segles es sordeiatz. Edo*n*pna cheboprez mante. Non am p*er* *ri*cor sals noiue.

95 (366,20).

PEIROLS DALUERGNA : *Mentention hai tot enun uers mesa.*

La gran beutat delei eladrechesa. Non es nuls hom q*e* trop lauzar pogues. Eqal pro nai siles gai ecortesa. Qeu mor p*er*lei eno len pren m*er*ces. Doncs besui fols que trobaria. Autra donna chemamaria. Mas ar sai eu qel reprouiers diz uer. Totz te*m*ps uol hom sso qom no*n*pot auer.

96 (366,9).

PEIROS DALUERGNA.

Cora qem feçes doler. Amors nim dones esmai. Aram te iauzen egai. P*er*cheu chan amon plazer. Qeu ai plus ric ioi conqis. Qami nos tai*n*gnia. Eqanricors sumelia. Humelitatz senriqis.

Derenan mer atener. Alreprouer qom retrai. Nos moua qui ben estai. Nofarai euges [251 *c*] p*er*uer. Qel fla*m*ma qamors no*r*ris. Mart lanoich eldia. P*er*qeu deueing tota uia. Sicom laurs elfoc plus fis.

97 (366,12).

PEIROLS DALUERGNA : *Del seu tort farai esmenda.*

Molt i consir noich edia. Enomen sai conseillia*r*. P*er*o si ses deuenia. Gran talent hai qun baisar. Lipogus tolr oenblar. Esi pois sen iraissia. Voluntiers lolirendria.

98 (366,1).

PEIROS DALUERGNA :

Abgran ioi mou ma*n*tas uez ecome*n*za. So don hom pois ha dolor eco*n*sire. P*er*mius odic qefolla conoissença. Aic du*n* senblan abqem trainet gen. Cil on anc plus me*n*te*n*dei finamen. Qadoncs fui rics qesser cugei amatz. Ara ses fort totz mos affars camzatz.

Amors ha pauc deuera ma*n*tenença. Non opuesc mais celar nicondire. Qill fals ama*n* qes fan fin enpa*r*uenza. Ladecason p*er*lor galiame*n*. Elas dompnas sis nan colp eissamen. Qapenas es negus drutz sso sapchatz. Qui no*n* engan ono si enganatz.

Follages es quison affar bistenza. Nom tenrai mais daisso qeu plus desire. Mais uoill qatort madolsamigam ue*n*za. Qep*er*mon dreg plor ni planga souen. Mercel qerai deis loseu faillimen. Tot enaissi com ersa uolu*n*tatz. Qablei nom pot nuls plaitz esser maluaz.

99 (375,19).

ENPONZ DECAPDOILL :

Sieu fi nidis nulla saço. Vas uos orgoill nifalime*n*. Nipassei uostre ma*n*damen. Ab fin cor eleial ebo. Vos miren bella dousamia. E*n*pa*r*t delautrui segnoria. Eremai*ng* en uostra m*er*ce. Qal qem uoillaz far malobe.

Per aital co*n*uen uos mido. Qeu no*n* hai pode*r* nitalen. Qemen pa*r*ta amo*n* uiuen. Qamo*r* ma enuostra preso. Mes qar etz lagenser qesia. Ez auez tan desegnoria. Qel plus uila*n*s es ca*n*uos ue. Cortes eus porta bona fe.

Apenas sai dir oc nino. Qan remi*r* uostre bel cors gen. Elafresca cara rizen. Simes p*er*t molt nai be razo. Qen totz lautre mo*n*s no*n* [251 *d*] porria. Tener pro siuos no*n* uezia. Nisesuos non posc auer be. P*er*qeusergen sius ensoue.

100 (375,20).

PONZ DECAPDOILL :

Si co*n* celui cha pro deualedors. Eil faillon tuich ia tan non er amatz. Enlasazo qes desauenturatz. Mifaill mado*n*pna qar conois qamors. Mifai mori*r* p*er*lei agreu to*r*men. E sim pogues faire nul faillime*n*. Vas mil fera mas menz enual ssocre. Bars qui dechai aisso qe uencut ue.

Vostre bel oil uostra fresca colors. Vostre rics p*r*ez uostra richa beutatz. Mifan auer de uos plus dur solaz. Jano magrops fos faich lo miradors. Onuos miratz uostre cors avinen. Franc eioios amoros eplazen. Qorgoill mifaitz equi bon prez ma*n*te. Orgoill nol tai*ng* uasloseus nis cove.

101 (375,10).

Ponz decapdoill :

Humils efrancs efis soplei uasuos. Ableial cor bona donna ualenz. Qar etz meillor delmo*n* e plus plaze*n*. Eplus ge*n*tils eplus fra*n*c eplus pros. Ege*n*ser eplus gaia. P*er*qeu uos am ia autre pro no*n* aia. Tan finamen qe daltre nom soue. Neis qan prec deu enoblit p*er*uos me.

Emais elcor uei entotas sazos. Labella bocha els oilz clars erize*n*z. Elgai solaç elbels diz auine*n*z. Eluostre co*r*s qes ta*n* car etanbos. Nocrezatz qen mestraia. Qus dolz decirs mitegai emapaia. Eno*n* hai plus enon itrob merce. Mas tan ualetz qel mals ual autre be.

102 (375,1).

Enponz decapdoill : *Aissi mespres con celui qi cercan.*

Ezes razos edretz almeu senblan. Qom lomeillor am mais p*er* bona fe. Si tot nolual folses quisen recre. Mas seruades eia re nol dema*n*. Qassaz qer hom aseignor conossen. Qil onra el serf donc sieu am finamen. Mido*n*z cui sui bes me*n*degra ueni*r*. Qel meiller es qom puesca elmon chausir.

103 (392,20).

Rambauz deuasqeiras :

Jano cugei uezer. Qamors midestre*n*ses [252 *a*] Tanqe do*n*pnam tengues. Del tot enson poder. Qe contra lor orgoill. For orgoillos co*n*soil. Mas beutatz eioue*n*z. Egentils cors place*n*z. Egai dich place*n*tier. Demo*n* bel chaualer. Man fait p*ri*vat destraing. Epos durs co*r* safrai*n*g. Ves amor enloc car. Sapmeilz sado*n*pnamar. Qumils trop amoros. De totas enueios.

Mado*n*pnam pot auer. Enullautra no*n* ges. Persso qe genser es. Eqar sap mais ualer. Qar tals es con eu uoill. Qere noi met ni toill. Coi*n*d egai eplazenz. Ebellez auine*n*z. Ez ha bo prez entier. Esen qan lamestier. Efoldat lai ostaing. Enulz bes nol soffrai*n*g. Qab ditz ez ab onrar. Se fai atotz p*r*ezar. Elauzar meilz als pros. Qi uezon mais razos.

Donpnaisom fai temer. Qem faillal gauz enpres. Qar mesui tan aut mes. P*er* que tem bas caçer. Mas no*n* uest nim despoil. Ab-

negu malescoill. Qecela*n*z eteme*n*z. Ez humils esuffre*n*z. Vos sui ses cor legier. Ediz elrep*ru*uier. Qonratz bes mal refrai*n*g. P*er* gab uos ma conpai*n*g. Qill mal segnor aua*r*. Fan los uassals baissar. Ellarcs ena*n*z abdos. Siesos conpagnos.

Desolaz edauer. Etz larg enous faill res. Pros do*n*pna mas me*r*ces. Em*er*ceus uei*n*g qerer. Qapres la flor el foill. Nais da*r*bre frugz qom coill. Emerces nais breume*n*z. Apres ualor esenz qi fra*n*camenz lenqier. Eiafai hom manier. Dun esparuier gilfai*n*g. Ez on plus me conpai*n*g. Non puesc me*r*ce trobar. Edeus co*n*pot forma*r*. Tantas bellas faissos. Lai on m*er*ces no*n* fos.

104 (392,28).

RAMBAUZ DEUASQEIRAS :

Sauis efols humils ez orgoillos. Cobes elarcs euolpillz ez arditz. Sui qan sescai eiauze*n*z ema*r*rit. Esai esser placenz, ez enoios. Euils eca*r*s euilans ecortes. Auols epros econosc mals ebes. Ez hai de totz bos aibs cor esaber. Eqan refaill faz op*er* non poder.

En totz affars sui sauis egignos. Mas mi [252 *b*] do*n*z amtan qen sui enfollitz. Qeu sui humils onpiez mifai ediz. Enhai orgoill qar es tan bellepros. Esui cobes qab son bel cors iagues. Tan che plus larcs ensui emeilz apres. Esui uolpillz qa*r* nol aus encherer. Etrop arditz qar tan ric ioi esper.

Bona dompna tals gauz meue*n* deuos. Quema*r*ritz sui car nos uos sui aizitz. Que sui p*er* uos als pros ta*n*t abelitz. Qenoian senli maluaz enoios. Ben tenrra uil sab uos no*n*ual m*er*ces. Qeu tei*n*g p*er*uos tan car entotas res. Qep*er*uilan mefaç alcrois tene*r*. E percortes als p*r*os ta*n* sai ualer.

105 (392,18).

RAMBAUZ DEUASQEIRAS :

Guerras niplaich no son bo. Contramor ennul endreg. Ecel fabrega fer freg. Qei uol ses dan far son pro. Qaissiz uol amors aucire. Com aucils seus segn*er* mals. Qesa gue*r*ra mes mo*r*tals. Esa paz peiz dema*r*tire. Esi anc fo enemic. Anc tibautz ablozoic. Non fez plaich abtant plaze*r*s. Con eu qan ses tort maders.

Sim estassez arazo. Bona do*n*pna ni adreg. Ia nom te*n*grat ta*n* destreg. Euostronrada p*rez*o. Don non hai poder qem uire. Anz sui ta*n* fis eleials. Ues uos qeues misui fals. Eus am ta*n*

chemi nazire. Esieu nofaz ta*n* nidic. Consatai*ng* aluostramic. Als faitz misoffraig poders. Ez aluostre laus sabers.

106 (392,26)[1].

Nuls hom enre nofail. Tan tost nimesaue. Com elloc on sete. P*er* plus asseguratz. Qino*n* te*m* so qauenir liporia. Qeu cuiaua qan amors no*n* tenia. Qeno*m* pogues forsar oltra mo*n* grat. Mas era madeltot apoderat.

Tant es damoros taill. Labella qem rete. Qe nuls hom nola ue. Non si enamorat. Dons sieu enfui forsatz. Iano cuietz gra*n*z meraueila sia. Qesa beutatz lai onil sedeslia. Venz enaisi tota autra beutat. Co*n* lesoleillz passa tota clardat.

Derubin ac*r*istall. Senbla qedeus lafe. Edet sen dolz ale. Lenspiret sso sapchatz. Qabditz enamoratz. Ples dedolsor aborgoill ses feunia. Ioga eri abtan dolsa paria. Qals amadors creis [252 *c*] damor uoluntat. Efai ama*r* cels qeno*n* an amat.

Eqar eu tan nouaill. Con alseu prez coue. Am lei ez azir me. Qarme*n*sui azautatz. Qom no*n* es tan prezatz. Qesaualors alseu ric prez pa*r*s sia. P*er*o samors entrels amanz li t*r*i*a*. Lo plus eial nil*s* meillz enamorat. Nom cal temer son prez nisarictat.

107 (392,13).

R. Rambautz : *Eissament hai guerreiat ab amor*.

Donpna besai sim*er*ces nom socor. M*er*ces nonuaill tan qeus tai*n*gnaz amador. Qar tan ualez p*er*qe mo cors feuneia. Qar no*n* puesc far tan rics faitz qos coue. Damic qeus am epero no*n*recre. Deuos ama*r* qeuasals pos desreia. Deu poi*n*gner ta*n* trofassa colp honrat. P*er*qeusenqis pos ma qest conseil dat.

Elmon no*n* harei ni enp*er*ador. Qen tel ama*r* no*n* ages plaich donor. Qar saualors esos prez segnoria. Sobre totas lapros do*n*pnas qo*m* ue. Qar meillz sauansa eplus ge*n*se capte. Emeilz acoill emeillz parl edo*n*neia. Emostrals pros son p*rez* esa beutat. Salua sahonor erete de totz grat.

1. Le nom de l'auteur manque.

108 (392,2).

RAMBAUTZ : *Eram requier sa costumeson us.*

Bona do*n*pna aitan arditz eplus. Fui qanuos qis laioia delcabeill. Eqe*m* desetz del uostramor conseil. Confodelsaut atir demenadus. Mas ami taing mais de*n*prez edonranza. Qen dreg damor fol ardimenz plus gra*n*z. Qar bedeu far tal ardit uostrama*n*z. Mora p*er*uos on aia benana*n*za.

109 (392,30).

RAMBAUTZ :

Siia amors autre pro no*m*tengues. Mas car homs nes plus gais eplus cortes. Emeilz pa*r*lanz ez abmais desolaz. Econois meilz entrels pros losmaluatz. Ecria ena*n*z qels mensogna nius. Ez enten meilz qes.enoich ni plaçer. Pos amors sap tan ric guiza*r*do re*n*dre. Neguna res nos deu damor defendre.

110 (393,24).

RAMBAUTZ : [252 *d*] *Nom agrad iuernz nipascors.*

Pero nocoma*n*da ualors. Sitot sui iratz ez enics. Q*ue*ndo gauz amos enemis. Tan qen oblit pres nilauzors.

111 (406,28).

RAMONZ DEMIRAUAL : *Entre dos uolers sui pensius.*

Perbona do*n*pna sui auti*us*. Siia faire donsos prez bais. Mas qar una do*n*pnatam trais. Torna*r* me*n* hai uilans mesclius. No*n* ia qar sabrial bo. Sieu lato*r*naue*n*resso. Qalas auols no te*n*dan failime*n*z. Es preçan mais p*er*gabs eper contenz.

Per lei am fontanas erius. Bosc eu*er*giers epla*n*s eplais. Las donpnas els pros els sauais. Els sauis els fols els badius. Dela fra*n*ca regio. Don il es edeuiro. Qeta*n*t es lai uiratz mos pe*n*samenz. Qaillors nom pa*r*sia tera nige*n*z.

112 (406,2).

RAMONZ DEMIRAUAL : *Aissi com es genser pascor.*

Un plaich fan donpnas qes follors. Qan anamic qe las me*r*cei. P*er*essai limouon effrei. El destregno*n* t*r*os ui*r* aillor. Eqan han loignatz los meillors. Fals ente*n*dedors menut. Son cabalme*n*z

receubut. P*er*qe calals cortes chanz. Ensorz crims e fols maza*nz*.

Eu non faç detotaz clamors. Nim es gen qab do*n*pnas guerrei. Niges lomals qe dir en dei. No lor es enois ni temors. Mas sieu dizia dels peiors. Molt tost fora conegut. Qals deu tornar enrefut. Qetortz epeccatz es gra*nz*. Qan do*n*pn ha prez p*er*enganz.

Alrei daragon uai decors. Chansos dire chel salut. Esai tan sobrautre drut. Qels pauc prez faz senblar gra*nz*. Els rics faz ualer dos tanz.

113 (406,15).

RAIMONZ DEMIRAUAL :

Ben aial mesagers. Ecel qelom trames. Acui ren mil me*r*ces. Siiam uei*n*gna legriers. P*er*o demos mals consirriers. Qai agut sui tan sobrepres. Qapenas crei chedo*n*as p*er*amor. Maian bon cor nim uoillan far honor.

[253 *a*] Perso mera deriers. Detotz los autres mes. Qe mon ioi nomtolgues. Rola*nz* nioliuer. Eqe tristan niugiers. Notai sera qesi meçes. Masmiten ho*m* p*er*tan fin chausidor. Qesso queu uoil ten chascus p*er*meillor.

114 (406,42).

RAIMONZ DEMIRAUAL : *Tals uai mon chan enqeren.*

Queu no chan p*er*autresen. Mas p*er*sso qamors nobais. Eqe do*n*pnas ualon mais. P*er*lo meu ensegname*n*. Que non dic qe donpn estia. Qeno*n* am qora qesia Mas meilz les sisen remai*n*g. Qesin fai maluaz gazai*n*g.

Niia percastiamen. Neguna son meilz nolais. Mas sapcha qals es uerais. Oqals es fals eissamen. Qals es fis oqals galia. Esadoncs son meilz notria. Mas p*er*da deus qui ia plaing. Do*n*pna pos sa ualor fai*n*g.

Quiuol solaz dauinen. Uas na guillelma ses lais. Oniois ebeutatz eiais. Son passat sobre iouen. P*er*qeil tramet per paria. Machanso che la chastia. Qesi ia fer enlarai*n*g. Pre*n*da laur elais lestai*n*g.

115 (406,34).

RAIMONZ :

Pos ogan nom ualc estius. Nidolz te*n*ps uertz niflorit. Becoue qesi auzitz. Mos chanta*r*s ar ablaneu. Qar qui prega enon es escoutatz. Deu ca*n*zar loc esolaz. Egardar tenps ez ho*r*as auihenz. Efolleiar qan ue qe noi ual senz.

Beconosc qedruz mesclius. Fols ez alqes descausitz. Esmeilz amat egrazitz. Qenos leial don mesgreu. Econosc be cheserai encolpatz. Mas tanz niha de*n*ganatz. Qe simensorz peleia ni conte*n*z. Ben meraueill siluostra pa*r*z noue*n*z.

116 (406,13).

RAIMONZ : *Bemagradal bels tenps destiu.*

Per se*r*uir enric sei*n*gnoriu. Esbos se*r*uires benana*n*z. Pe*r*qeus uoill se*r*uir totz mos anz. Ez anc se*r*uidor me*n*z autiu. Non ac labela cui se*r*uic t*ri*stanz. Anz uos farai d*e*bels se*r*uisis ta*n*tz. Tro mos se*r*uirs me [253 *b*] fassa engrat ueni*r*. Ouos digatz mo*n* se*r*uidor azir.

Degra*n*t dezir donpna qeus iauçis anz. Qesui*r* p*er*ditz mos se*r*ui*r*s ensoanz. Qese*r*uire diz hom qadrez se*r*uir. Sab gauz nouol sos deçiriers grazir.

117 (406.23).

RAIMONZ DEMIRAUAL : *Contramor uauc durs ez embroncs.*

Ab fals ditz ez abtemers lo*n*cs. Fan dopnas deco*r*tes uilans. Qus no*n* es ta*n* francs nihuma*n*s. Qel corages nol nencenda. Qan autre pren los seus endurs. Mas eu nofac tan greus me*n*tirs. Nipois mort no*n* quier esme*n*da.

Uenia*n*za decolps ni destoncs. Nomou damor nid*e*sas ma*n*s. Qab bels ditz auine*n*z eplans. Coue chedo*n*nas d*e*fenda. Qepos trop tenzab braus ditz durs. Nones pois sos prez aita*n* purs. Qom alqes nolan repre*n*da.

118 (406,20).

RAIMONZ DEMIRAUAL : *Cel qui nouol auzir* chansos.

Pauc ual qui no*n* es enueios. Eqi no deziral plus car. Equi nosentremet damar. Greu pot esser gaillarz ni pros. Qedamor ue iois eue bes. Epe*r*amor es ho*m* cortes. Ez amors dona lart el gei*n*g. P*er* qe bos p*r*ez troba ma*n*teig.

Benes sauis alei detos. Qi blasma drut de folleiar. Qom deis qes pot amesurar. No*n* es pois p*er*drez amoros. Mas cel chen sap far nescies. Aqel sap damor tot q*e*anes. Eu no*n* sai trop ninome*n*fei*n*g. Niia no*n*uoill qom me*n* ensei*n*g.

Benaia qui prim fogelos. Qeta*n* cortes mestier sap far. Qegelo-

siam fai gar*d*a*r*. Defols pa*r*liers edenoios. Edegelosiai apres. Sodon mieis tei*ng* endefes. Azops duna qautra no*n* dei*ng*. Neis d*e*cor*t*eia*r* me*n* astrei*ng*.

119 (406,8).

RAIMON DEMIRAUAL : *Er abla forsa del frreis.*

Enamor hamantas leis. Edema*n*tas partz adui. Tortz eguerras eplaid*e*is. Leu reman eleu d*e*fui. Leu sapai eleu sirais. Equi deltot les uerais. Souen [253 *c*] sospira depreon. Ema*n*t enoi blanerescon.

120 (30,22).

NARNAUTZ DEMIROILL : *Sic*on *lipeis an enlaiga loruida.*

Bona do*n*pna detotz bons aibs conplida. Tanes ualenz pa*r*t las meillors qeu sai. Mais am deuos lo talant el dezir. Qe dautra uer tot sso qadrut seschai. Daitan nai pro qar delplus tem faillir. P*er*o no*n*sui deltot desesp*er*atz. Qen bonas co*r*tz hai uist ma*n*tas sazos. Paubren richir erecebre ge*n*z dos.

121 (30,23).

NARNAUTZ.

Sim destrei*n*gnez do*n*pna uos ez amors. Qamar nos aus ninomen puesc estraire. Lus men cauça lautrem fai remaner. Lus me*n* ardis elautrem fai temer. Preia*r* nos aus p*er*enten d*e*jauzi*r*. Aissi co*n*cel qe naffratz p*er*morir. Esap qes mortz ep*er*o seconbat. Vos clam merce ab cor desp*er*at.

Vostre ge*n*z cors elafresca colors. Eill dolz esga*r*t plazen qem sabez faire. Vos mifantan dezirar euoler. Qades uos amon plus men desesper. Esi follei qar nomen sai pa*r*tir. Mas qan eu pes qals es qem fai langir. Consir lonor ez oblit lafoudat. Efug mon sen esec ma uolu*n*tat.

122 (30,15).

NARNAUTZ DEMIROILL : *Lafranca captenenza.*

Do*n*pna p*er*gra*n* temenza. Tan uos am etei*ng* car. Nous aus estiers preiar. Mas plus fai az onrar. Us paubres auine*n*z. Qui sap honor grazir. Els bes damor celar. Qus rics desconoissenz. Cui pa*r* qe totas ge*n*z. Lodeian obedir.

Plus noi hai depliue*n*za. Ni puesc razon trobar. Mas du*n* mos ferms talenz. Qepoiria ueni*r*. Nom dei desesperar. Qetals es pauc mane*n*z. Cui fai astres esenz. Egran ricor ueni*r*.

123 (30,19).

NARNAUTZ DEMIROILL : *Molt eron dolz mei consir.*

Donpna sius plagues suffrir. P*er*uostre causimen. Qab dolç precs cars humilme*n*. Merceian confis amaire. Vos auses mo*n* cor retraire. Enloc dautre iauzi*r*. Vos no*n* [253 *d*] costera re. Emi feratz gra*n* be. Qel malautes qan seplai*ng*. Sinol ual sise refrai*ng*.

Dolsa do*n*pna cui dezir. P*er* uostre*n*segnamen. Vostre bel acoilemen. Nom uedez qem solez faire. Deplus nous aus preia*r* gaire. Tan sui espauentatz. Qar etz detan rics plais. Mas ouidis retrais. Qentres corals amadors. No parageia ricors.

Tan es p*er*tot eissausatz. Vostre prez rics ecars. Tem qe noi ual mos lauza*r*s. P*er*o be sai ses doptanza. Sitot ses plenal balança. Qei met plus delun latz. Pol ungra*n* pesamais. Ues cella part lofais. Atresi creis uostronors. Com hom plus endi lauzors.

124 (30,8).

NARNAUTZ DÉMIROILL : *Anc ues amor no*n *poc res contradire.*

Sideus uolgues sas gra*n*z beutatz deuire. G*r*an re pogra dautras donpnas honrar. Tan con mars clau nitera pot este*n*dre. Es loseus prez detotz caps ep*ri*mers. Ez agram ops loiorn uilans portiers. Qanei uas lei oqeu tan prim nouis. Qemors sabers hai pao*r* qem aucis.

Bona donpna liplazer eill dolzrire. Elauenenz respos qen sabes faire. Man sico*n*qes qaz autra nom posc rendre. Laissera men si pogues uolu*n*tiers. Qel uostre plaich temqem es sobra*n*sier. Mas enaissom conort ez affortis. Qeparages esuas amor aclis.

Aitan sep*er*t qin cuza plazer dire. Nilausengas p*er*mon cor deuinar. Qatretan gen emeillz men sai defendre. Qeu sai me*n*tir eremai*ng* ue*r*taders. Tal uer iha qes fals eme*n*songiers. Qar qi dizsso p*er*chamors auilis. Uas sidonz faill esimeteis trais.

125 (30,1).

NARNAUTZ : *Ab gran ioi uiu cel cui ioisses cobit.*

Totz te*n*ps eriois p*er*mi coltz eseruitz. De mon poder cartengutz ez onratz. Messperanza iai mes emaue*n*tura. Mas car tan tart uei lei qeu plus dezi*r*. Nai emon cor ue*r*gogna eteme*n*za.

Nomen raço qar nomi ual [254 *a*] razos. Mas chausimenz emerces eperdos.

Qar uos enqier molt ifaz qe ardit. Mas atotz iorz dobla ma uoluntatz. Deben amar esesmera emeillura. Lengeing qamors sol als autres partir. Lor uai tolen qar iconois faillensa. Edonal mi car sui fis francs ebos. Qestiers donpna non aussera amar uos.

126 (30,3).

NARMAUTZ : *Aissi concel qame non esamaz.*

Auçit ai dir percheu sui conortatz. Qequi ben serf bo guizardon atent. Ab qel seruir sia enloc ualen. Qen aissi es trop meilz guiçardonat. Per qeu mesui deltot auos donatz. Bella donpna qe dals non hai talan. Mas deseruir uostre cors benestan.

127[1].

R. NARNAUTZ DEMIROILL :

Terra pot hom laissar. Son fill az heretar. Mas prez non aura ia. Sideson cor nol ha.

128 (194,8).

GUIDUISEL : *Ges decantar nom fail cor nirazos.*

Totz tenps serai depreiar temeros. Sabez perqe qar sui damar arditz. Qe meilz qer hom undon qan es petitz. No fai un gran donson tuit enueios. Eperaisso qar es tan rics lodos. Sitot lom uoill noli laus demandar. Pero be sai silom uolgues donar. Qen agra delmon lameillor. Ez ellal plus fin azador.

129 (194,3).

GUIDUISSEL : *Ges decantar nom fail cor nirazos*[2].

Amada uos hai longamen. Ez enqer non hai cor qem uire. Essi perssom uollez aucire. Nonauez ges deborazonamen. Anz sapchatz be qamaior faillimen. Uos er tengut qam autra noseria. Qusages es ez adurat mant dia. Qom blasma plus qan fal cil qeual tan. Edels autres noso ten hom adan.

1. Ces vers sont tirés de l'*ensenhamen* : *Razos es e mesura* (Mahn, *Werke*, I, 179).

2. Il y a ici une erreur du rubricateur. Ces trois strophes appartiennent à la chanson : *Be feira chansos plus soven.*

Estiers sol qauos estei gen. Notrob razo qan mo consire. Simi faitz mal qeia*n* nazire. Tan gen lomfaitz ses faraçiramen. Ab bel senblan ez ab acoillimen. Qem reme*m*bra mos fols cor cascun dia. On plus mos senz mo blasma eme*n* chastia. Mas nosai com sescai defin aman. Qel [254 *b*] senz noha poder co*n*tral talan.

Donpnab un baissar solame*n*. Agreu tot qan uoill nid*e*zire. Eprometez lom enous tire. Si uals p*er*mal delenoiosa gen. Qaurio*n* dol sim uezio*n* iauçen. Ep*er*amor dels ualenz cui plairia. Qa*r* engalmen satai*ng* aco*r*tesia. Qom falsa enoi als enoios chel fan. Ez als adrez fassan tot qanuolran.

130 (194,19).

GUIDUISSEL : *Siben partez mala donpna deuos.*

Adreg fora sitot no*n* es razos. Qesi do*n*pna fezes remalestan. Qom laceles elbe traisses enan. Mas era ses ca*n*za daqil sazos P*er*ches d*e*uon ga*r*dar defaillimen. P*er*uos odic detotaso enten Qesi failletz ianouos ercelat. Anz enuol hom mais dir deu*er*itat.

Tan qant hom faisso qe deu es hom pros. Eta*n* leials co*n*segarda dengan. P*er*o uos dic qa*r* si eu lauzaua antan. Qan eral ditz u*er*tadiers el faitz bos. Ges p*er*aisso nodeuez dir qeu men. Sitot era nouos tei*ng* p*er*ualen. Qar qui laissa sso qa gen comensat. Non ha bo prez p*er*aisso ques passat.

131 (194,6).

GUIDUISSEL : *Entanta guisam mena amors.*

Getat maues d*e*las clamors. Abprecs ez abme*r*ce clama*r*. Pe*r*qem deuez tener plus car. Efugir fegnenz preiadors. Qa donna fai bon esqiuar. Lobruit des fals deuinadors. Qep*er*un mal diçen. Qen bel semblan sen pren. Sen leua brutz tan granz. Qamors en senbla enganz.

Ezes gen dedos amadors. Qan fansso qes tai*ng* azama*r*. Qaruos deu hom damor doptar. Siaibs oblasmes otemors. Nol tol ala obra noi par. Qegreuer dedoas colors. Cor efaitz longamen. Sabetz queu uai uoluen. Tem qesial talanz. Lai ones losenblanz.

132 (421,2).

RICAUTZ DEBERBEZIL : *Atresi con lolifanz.*

Sieu perlos fis ama*n*z. Non puesc mo*n* ioi recobrar. P*er*totz

tenps lais mon chantar. Qedemi noi hare plus. Anz [254 *c*] uiurai sicol reclus. Sols ses solaz qaitals esmos talanz. Ema uida mes trebaillz ez affanz. Eiois mes dols eplacers mesdollors. Qeu no*n* sui ges delamaniera lors. Qe qui bel bat elten uil ses merce. Adoncs engraissa emeillura ereue.

Besai chamors es tan gra*n*z. Qeleumipot p*er*donar. Sieu failli p*er*sobramar. Niregnei condedalus. Qi dis qel era ihesus. Euolc uolar alcel oltracuida*n*z. Trodeus baisset lorgoil elosobra*n*z. Elmeus orgoillz no*n* es res mas amors. P*er*che me*r*ces me*n*deu faire socors. Qema*n*t loc son onrazos uenz merce. Ema*n*t ondretz nirazos pro nonte.

Tal segnor hai encui ha tan debe. Qel ior*n* qel uei no puesc faillir enre.

133 (421,1).

Ricautz : *Atressi con lo leos.*

Totas las gaias saços. Venon ez abrils emais. Be degra ueni*r* omais. Lamia bo*n* escarida. Trob ses amo*r*s adormida. Qem donet forsa dama*r*. Ses ardime*n* depreiar. Ha qantas richas honors. Man tout teme*r*z epaors.

134 (421,6).

Ricautz deberbezil : *Lenous mes dabril comenza.*

Auer couen eschazença. Afin amado*r*. Epregnan enpaz ladolor. Qar greu er qab amor tenza. Qenoplor. Meillz d*e*dona enaqesta crezenza. Estauc ades efaç ma penedenza. Tan qeus plassa lomeus ena*n*same*n*z . Deditz ses faitz ab dolz esgarz plazenz.

135 (421,10).

Ricautz : *Tuit demandon qes deuengudamors.*

Eperaisso uoill suffrirs ladolors. Qepe*r* soffrir son ma*n*t ric ioi donat. Eper suffrir ma*n*t o*r*goill abassat. Epe*r* suffrir venz hom lausengadors. Qovidis dis ellibre qi nomen. Qeper suffrir ha hom damor son gran. Ep*er* suffrir son ma*n*t tort p*er*donat. Essuffrirs fai ma*n*t hom irat iaçe*n*t.

136 (421,5).

Ricautz deberbesil : *Benuolria saber damor.*

[254 *d.*] Qaissi uen bos appres delor. Ez alpres gan mal iauzimen. Egra*n*z iois appres mar*r*ime*n*. Eloncs repaus appres langor.

Egranz mercez ab suffrir ses contendre. Qaissi sec hom damor los dret camis. Equi estiers lasec illi gandis. Qab tal engien pot hom bonamor prendre.

137 (370,9).

Perdigos :

Los mal damor hai eu be tot apres. Mas hanc los bes non poc un ior saber. Esi nofos qar eu hai bon esper. Eu cuçera qenon iagues ges. Ez agran dreg qeu fos desesperatz. Tan hai amat ez anc nonfui amatz. Pero silbes es tan dolz eplacenz. Comes lomals angossos ecoçen. Anz uoil morir qeu anqar non latenda.

Qatressi crei qamorir mauengues. Omuria totz tenps ses mon placer. Doncs nom es meillz qeu mora enbon esper. Qaia uida cheia pro nom tengues. Qassatz ess mortz totz hom qui uiuiratz. Acui non es iois ni plazers donatz. Mas eu sui cel cui negus lauzimenz. Non pot dar ioi per cheu sia iauzenz. Trochamidonç plassa qe mercen prenda.

Esieu persso sui mesfaitz ni mespres. Qar soluos aus desirar niuoler. Ges peraitan nom toill debon esper. Qe maior tort perdona be merces. Pero sil tort mifos adreit iuzatz. Eu non cuider esser tan encolpatz. Mas uencut es tot sso qe forsa uenz. Qenegus dretz nol pot esser guirenz. Perche mes ops qe merces me defenda.

138 (370,3).

Perdigos :

Ben aioill mal eill affan eill consir. Qeu hai suffert longamen peramor. Qar mil aitanz mena mais desabor. Lo bes qamors mefai ara sentir. Qetan mefai lomals lobe plazer. Qesenblan mes chesiia mals nofos. Ia negus bes nofora saboros. Doncs es lomals meilluramenz delbe. Perqus qecs fai agrazir qan saue. [255 *a*].

Mas finamors non manda ges causir. Conte niduc rei nienperador. Mas fin amic eses cor trichador. Franc eleial eqesqart de faillir. Equi nosap aqestz aibs mantener. Parage aunis esi meteis met ios. Perqaz amor non es plazenz nibos. Qen parage noconosc eu mais re. Mas qemais re nacel qui meilz secapte.

139 (370,13).

Perdigos : ***Totz temps miten amors daital faisso.***

Pero nosai qal mifassa oqal no. Posper mon dan mengana emtrais. Amors uas cui totz tenps estauc aclis. Alseu plaçer

qaitals fo mescharida. Etengratot aparaulla graçida. Si nom mostres tan lag captenemen. Esil saunis pel meu dechazimen. Be fai senblan qem aia cor felo. Pos p*er*mon dan notemfar mespreso.

140 (370,14).

PERDIGOS : *Trop hai estat mon bon esper nonui.*

Sim sent mespres qere no*n*sai cossi. Man denan lei ninosai com remai*n*gna. Qar quisso fai asegnor chenos tai*n*gna. Qan ella bo fra*n*c eleial efi. Paor deu auer qan elue. Qel p*er*da lo sei*n*gnor ese. Esieu pert lei cui mecoman. Perdut ai mi eioi echan.

Cel quidiz qalcor nosoue. Desso qomablos oillz noue. Limei ledesmenton ploran. Elcor plangen esospiran.

141 (356,5).

ROGIERS DALUERGNA :

Nosai don chant eca*n*tars plag*r*am fort. Si saubes don mas derenom senbe. Ezes gre*u*s chanz qan hom no*n* sap deqe. Mas adoncs par qom ha natural sen. Qansab son dan ab gen passar sufrir. Qenos deu hom p*er*ben trop esiauçir. Nip*er*gra*n* mal hom trop nos desesper.

Moscor nom di qeu abautra macort. Qa*r* ben has dreg pel granbe qetenue. No fara ecora amise. Benestara siuer esesit men. [255 *b*] Tuchefaras ammais loseu me*n*tir. Qautra u*er*tat mal isabes chausir. Qeu no*n* prez re me*n*sogna contra uer.

142 (356,9).

PEIRE ROGIERS : *Tant hai moncor incor aissis.*

Lesegles es aissi deuis. Qe p*er*dutes qan llauol fan. Qab los pros uai bos prez enan. Ez amors plen sablors cortes. Edaqi so*n*ill drut coi*n*d egai. P*er*cheste qe deltot no*n*chai. Qestier delmais hom nol soste.

Pauc pren damor qui no*n*suffris. Lorgoill eltort elmal eldan. Qaissi ofan cill qui rema*n*. Gerram senbla qamor noges. Qan son mal dessai edelai. Enon ha dreg elfeu qeu ai. Sal seingnor don mou mals enue.

143 (323,1).

PEIRE ROGIERS : *Abhanz qil blanc pog sian uert.*

Nuls hom delmon no*n* ha prez uert. Qan uol daurar epois ima. Perqes fols qui sso aessec. Pos ue qebes nol reu*er*ta. Qala

cocha pot hom proar. Amics debocha ses amor. Mas don non ues non esperar.

144 (356,7).

Peire rogiers : *Seigner enrambaut peruezer.*

Gardatz qeuos sapchatz tener. En aisso qaues comensatz. Qe con hom plus aut es poiatz. Plus bas uesis laissa cazer. Pois diz chascus ue conlestai. Aqe fez pos ara nonfai. Qera noi es conduz nidos.

Abpro maniar ez abiazer. Pot hom estar suau maluaz. Mas degran affar ses cargatz. Cel qebo prez uol mantener. Qops les qe percaz ssai elai. Etoilla edo siconsescai. Qanueirra qer locs nisazos.

Siuolez elsegle plazer. Siatz enloc folz ablos fatz. Ez aqi meteis uos sapchatz. Ablos sauis gen captener. Qaissi coue com los assai. Lun abira elautre abiai. Al mal los mals ab be los bos.

145 (362,2).

Peire deualera : [255 *c*] *So qaz autre uei plazer.*

Cui qamors don son uoler. Ami tol benananza. Em desloingem lanza. Apauc deltot mon saber. Percheu ai paor. Qental hai mes mamistat. Qem ha desuiat. Enome socor. Enom recrei tan niqan. Anz suffrem uauc aturan. Qar cel consec qi aten.

Ia hom qisuol recrezer. Nofara gran cobranza. Segon mesperanza. Qar greu cobrun gran poder. Ni granda ricor. Sigranz trebaillz nol enbat. Percheu hai durat lomaltrag damor. Ecug ades trebailan. Conqistar emerceian . Celei qe nom o consen.

146 (202,9).

Guilelms açemars : *Nonpot esser suffert ni atendut.*

Ason ops ma debo cor retengut. Cella qem a peramic conqistat. Assatz ma meilz enbreu tenps conegut. Qetals iha lonc termin pugnat. Qus reprouers medi dels ancessors. Qui tenps espera eno fai qan tenps ue. Si tenps lifaill ben esta econue. Qelongs espers ha mantz plaitz destorbatz.

Anc non auzi son par plait auengut. Az home mais gardatz com es anat. Adobleman mei enemic ualgut. Qeno feran sim aguessan amat. Euitz auc mais enaissi ualedors. Qeu lor uoil mal demort ez ill ame. Pero traich man detal loc on iase. Suffrira affan efora perillatz.

147 (202,1).

GUILLEMS AZEMARS : *Ben for omais saços elocs.*

Efaram canuçir aflocs. Sinom socor abanz dun an. Qeiam diz hom qez uan broillan. Canetas enom senbla iocs. Esim fai ioue canuçir. Tot chanut maura qan qetir. Qebos esforz malastre ue*n*z.

148 (202,2).

GUILLEMS AÇEMARS : *Bemagrops sieu sabes faire.*

Trop enpuesc dire eretraire. Qemais niha qe degesta. Qassas pareis ala festa. Consui pauc amatz amaire. Qeia sui esdeuengutz sais. P*er*mido*n*z dire depantais. Qanc no*n* auçist fors debreto. Dometan longa atendeso.

Mas ara men uoill estraire. Qetrob nai faig [**255** *d*] longa enqesta. Esil salue deus satesta. Fassam d*e*sa ca*r*ta raire. Qeu nouoill plus tirar lofais . Fassal autrui tirar qiellais. Nop*er*ssoqe pros do*n*pna fo. Esies az ops d*e*maso.

149 (234,3).

GUILLEM DESAINT LEISDIER : *Aissi com es bella cil decui chan.*

Bella donpna pos eu autra noblan. Endreg damor nin razo nin apel. Quna no*n* es enfaich nien senblan. Qencontra uos me ualgues dun clauel. Autra noblan niauer nous posc ges. Morai ses ioi qe uos teni defes. Un pauc intrei inamor trop preun. Eissir no*n* puesc qe noi trop gua nipon.

Usbels respiegz meuai aconortan. Qenpetit dora aiuda son fezel. Gentils amors qui lenqer me*r*ceian. Sol qe fis druz notorn endescapdel. Ecel qui ha son fin tot corage mes. Sitot litarda nos desesperges. Qe bona do*n*pna atot qandeu respon. Mas deu ga*r*dar acui niqe nion.

150 (234,14).

GUILLEMS DESAINT LEISDIER : *Saluaia mes lamoyuda.*

Amada lai euolguda. Totz te*n*ps p*er*far so comanz. Deus lote*n*ps qeu lai uezuda. Qanz uas lei no*n* fui ca*n*çanz. Eu nodic chesia traitz. Mas be puesc entrels escarnitz. Seçertrol iois lira mabais.

151 (124,6).

DEUDES DEPRADAS :

Ben aia amors qar hanc mefes chausir. Lei qenomuol nim dengnanim acoill. Qar simuolgues aissi comeu lauoill. Non agra pois deqem pogues s*er*ui*r*. Precs em*er*ces chausimenz epaors. Chanz edo*n*pneis sospi*r*s dezirs eplo*r*s. Foran p*er*dut sifos acostumat. Qeengal me*nz* fosson llamant amat.

Gauz eplazers menuen onplus me*n*doill. Esui pagatz tan mes bon asufrir. Qar molt uoil mais p*er*lei cui am langui*r*. Qautram donsso donil me fai orgoill. Eges nonuoil auer qist nitrobat. Donna qem aia ioi trop leu donat. Qeno*n* est iois sinoladuz honors. Ni es honors sinoladuz amor.

152 (124,11).

DEUDES DEPRADAS : [**256** *a*] *No cugei mais ses coniat far chanso.*

Apenas sai que*m*sia mal nibo. Qar sui ma*r*ritz eples de nonchaler. Esieu deltot damor me desesp*er*. Ges p*er*aitan no*n* eis desa preiso. Qefara doncs suffrirai pensa*n*sons. Oate*n*drai tro cheueigna sazos. Qel desamatz suffren troba m*er*ce. Eno dirai sautre pro nocamte. Atot lome*n*z midonz qemi remagna.

153 (124,10).

DEUDES DEPRADAS : *En un sonet gai eleugier.*

Joios sui eu ez hai mestier . Defar placers abona gen . Donrar ioglar damar iouen . Dedar enan qe hom no*n* chier. Eqan deltot no*n* hai poder. Sauals qeno fassa parer. Qan atre fai qem sia bel. Qadoncs faz dautrui flors capel. Esui tengutz co*r*tes pels pros. Ez enemics dels enoios.

Debien ama*r* no*n* hai parier. Nitrob amador demo*n* sen. Qar qui plus ama finamen. De si donz diz qui lenqier. Eu nol hai ges mas il peru*er*. Ha be me ses tot retener. Mas eu nom doill dautre clauel. Anz sent alcor undolz qairel . Don fin amo*r*s mes garizos. Qar sols haisso qetai*n*g ados.

154 (124,17).

DEUDES DEPRADAS : *Tant sent al cor un amoros desir.*

Amon amic qui fai meilz tot quan deia. Denul baro qe hom auza niueia. Tenuai cha*n*sos esias lime*n*bra*nz*. Qe ma*n*tas uez ual mais us io*rn*z qus anz.

155 (16,12).

Albertet : *En amor ha tan petit defianza.*

Qar qui befai no*n* es dretz qecar ue*n*da. Qassatz ual mais ez es plus sauoros. Qan ses qerre es faitz aume*n*zdos. Oab qerre son trop nolo contenda. Nima donna notai*ng* qefar odeia. Qel deus damor ma nafrat desalanza. P*er*che mos cor enlei amar seslanza.

Mas totz hom fai folia ez enfanza. Qui longa men uol s*er*ui*r* enp*er*dos. Pos nolen es rendutz loguiza*r*dos. Ecel quipren fai gra*n* desmesura*n*za. Qe de s*er*ui*r* tai*ng* qom guiza*r*don re*n*da. P*er*cheu nouoill ma bella donpna creia. Qe ia delseu s*er* [256 *b*] vizi me recreia.

Edoncs merces me uailla emdefenda. Qesap cheu sui tan destretz ecochos. Eme*n*bre li qe longa ate*n*desos. Hadestorbat ma*n*ta bona face*n*da. P*er*qes foldatz quidamor non espleia. Eno*n* iauzis qe mais ual benananza. Qau*er* lapot qira nimalana*n*za.

156 (16,2).

Albertet : *Alson gai eleugier.*

Edoncs p*er*qe lenqier. Pos noi conosc monpro. Partirai men eu no. Om esfer suis conqier. Folzes cel qesesmaia. Eqe nosce asaia. Az amar autamen. Qar be*n* aue*n* souen. Qom conqeren amor. Abardimen trop mais chep*er*paor.

157 (16,14?).

Albertet :

Mais uoill estar totz te*n*ps plus sos qe legna. Qeu ma*n*ge frug deqe talanz no*n* ueigna.

158 (240,1).

Girardon leros :

Alamia fe amors. Gra*n*t pechat auez demecar non uolez dar unbe. Entre totas mas dolors. Cent uez hai cor qem retraia. Emil qeia nofarai. Eqar bos affortime*n*z. Val edeu ualer eue*n*z. Ja nom desaffortirai.

Mas maltrazen creis honors. Qom estiers prez norete. Epois apres aises ue. Qenaissis noiris ualors. Equi alques no*n* desreia. Ja nofarra bel assai. Qentotz faitz ual ardime*n*z. Mas larditz sia temenz. Lai on temers ualra mai.

159 (240,4).

Girardon leros : *Era sobrai sage decortesia.*

Enones ges ualors nicortesia. Quidestreing sso qetroba apoderat. Mas tantas uez uos oaurai mostrat. Perchem senbla mos castiars nienz. Pero donpna qan es sobre ualenz. Siluals orgoillz saualor endesuia. Qeges orgoillz totas uez non es bos. Ez estai ben alocs ez asazos.

Anc permafe sol quaos greu nosia. Noui un cor tan sem dumilitat. Com louostre mais sapchaz debeutat. Nouos eria perdona fait contenz. Anz uos dic be qesieran .V.C. Qui qe chausis la gensor uos penria. Lameiller es sol che merces ifos. Mas trop perd hom per un aip operdous.

160 (240,5).

[246 *c*] Girardon leros :

Auzatz laderiera chanso. Qeiamais auzirez deme. Pos mos chantars pronomte. Nimadona no fai senblan qel plaia. Pero nonsai sieu lam osim nestraia. Qe permafe donpna genser qucan fos. Mortz sui sieus am emortz sim part deuos.

161 (240,7).

Girardon leros :

Nuls hom nosap cheses granz benananza. Senanz nosap qals es damor laffanz. Eges persso bona donpna prezanz. Nom tardasez omais uostra onranza. Sauer ladei niuostre placers es. Esinous plaz mott ual mentir cortes. Ez eu uoill mais plazen mensogna auzir. Qetal uertat don eu totz tenps suspir.

162 (389,27).

Rambauz daurenga : *Entrel gel eluent elfanc.*

Qesim sal deus non aicanc. Qemos cor mo amonesta. Sor cosina niparenta. Samar uolc deguisa genta. Quanc demi sigardes nistais. Qen ualrials turcs part roais. Damar si lor nera enais.

163 (389,36).

Raenbauz d'Aurenga : Pos tals sabers mesorz emcreis. Qetrobar sai ez eu odic. Mal enstera. sinon pareis. Ez ermiblasmes

sieu me*n* gic. Qe qan hom diz ablale*n*ga. Socheben enpes notenga. Nopot auer sordeior dec. Com dir sso qenos conue*n*ga.

164 (389,1).

Ramrauz daure*n*ga : *Ab nou ioi ez ab nou talen.*

Gauz ai eu tal qe mil dolen. Serian delmeu gaz manen. Qar demo*n* gauz tuit mei paren. Ez euuin (?) abgauz ses maniar. Equi uol gauz ssa lanqerer. Qeu hai tot gauz ez eissamen. Lamidonz qe lompot tot dar.

165 (388,5).

Ranbauz daure*n*ga : *Als durs cru scozenz lausengiers.*

Tals cuz ess*er* cortes entiers. Qes uilas dels qatre ladrers. Ez ha cor dinz mal enseignat. Plus che feutres senbla ce*n*dat. Nicuer debon escharlata. Nosabon mas ches uan troba*r*. Eqecs cos pot calafata.

166 (389,21).

[256 *d*] Ranbauz daurenga : *Braitz chantz ecritz.*

Molt es petitz. Do*n*pnal tortz qeus hai serauzitz. P*er*qe uos mauez endesdei*ng*. Fatz nesdeuei*ng* . Pendutz fos aut p*er* la se*r*uiz. Qui ha moiller.

167 (389,34).

Ranbauz daurenga : *Peire rogiers atrassaillir.*

Qarqui p*er* auer uol me*n*tir. Aqel lauzars esblasmame*n*z. Etortz emals ensegnamenz. Efais nals autres escharnir. Qen ditz no*n* es bos prez saubutz. Mas els faitz es reconeguz. Epels faitz uenoil dich appres.

168 (389,41).

Rambauz daurenga : *Vnuers farai detal mena.*

Ben ma naffrat ental uena. Estamors qeram refresca. Don nuls meges d*e*p*ro*enza. Ses lei no*n*pot far guirenza. Nimezina qem fasa gausz. Niia no*n* er hor qestuia. Logreu mal qinz elcor mescoi*ng*.

Inz enmon cor sesemena. Vs uolers ecuig qe cresca. Dunioi qem met tal creçe*n*ça. Qedals no*n* hai souenenza.

169 (80,2).

BERTRANZ DEBORN : *Aldouz termin nou blanc.*

Per qem pesa car mo*n* esta*n*c. Qeu ades nopas lafesta. Qus sols ior*n*z misenbla tre*n*ta. Peruna promessa ge*n*ta. Don mi sortz trebaillz ez esglais. Enouoill sia meus roais. Ses lasospeison deca*n*brais.

Nianc no*n*ui braz nifla*n*c. Tre*n*cat niga*m*ba nitesta. Ferir deplaia dolenta. Niab grand ost ni ab genta. Nolui aroam ni az ais. Emenbres li qom liretrais. Qanc enescut lanza nofrais.

Guerra ses fuec eses sanc. De rei nidegra*n* poesta. Cui coms laidis nidesme*n*ta. Non es ges paraula genta. Qel pois se soio*r*n nisengrais. Eioues qe guerano pais. Nes deuen leu flac esauais.

170 (80,21).

BERTRANZ DEBORN : *Ges nome desconort sieu hai perdut.*

[257 *a*]. Ses pro tener amic. Teing peregal. Co*m*faz mon enemic. Qui nom fai mal. Qen iureron ma*n*t ric. Sobru*n* mesal. Enun mo*n*ster antic. Desant ma*r*sal. Talsmepleui safe. Nofeços plaich sesme. Qanc pois nomen tenc re. Enolesteg ges be. Qar semes ame*r*ce. Esacordet abse. Souos pliu pe*r*mafe.

171 (80,37).

BERTRANZ DEBORN : *Rassa tan creis emont epoia.*

Rassa rics hon qere nodona. Ni honra ni acoill nisona. Eqe senes tort ochaisona. Eqil qer me*r*ce noil pe*r*dona. Menoia etota pe*r*sona. Qe se*r*uisio no guizerdona. Eliric home cassador. Menoion eill busatador. Gaba*n* de uolada daustor. Qe iamais da*r*mas nidamor. No pa*r*laran hom entre lor.

172 (80,30).

BERTRANZ DEBORN :

Nostre seingner somonis el mezeis. Totz los arditz els ualensz els prezatz. Qanc mais cocha ni gue*r*ra nol destreis. Mas daqesta se ten fort pe*r*greuatz. Qar presa es lauera crotz elreis. Elsepulcres ha deso cors franchu*r*a. Dont tuit crezem ableial fe segura. Qelesantz focs ideissen como ue. Perche nofai nul esforz quisocre.

Cel quies coms edus esera reis. Ses mes enan p*er*ches sosprez doblatz. Qel uol mais prez qom delas doas leis. Dels c*r*estians edels no bapteiat. Esel uol prez alasobrais pareis. Qel uol tan prez etan bonaue*n*tura. P*er*che sos prez creis ades emeillura. Qel uol loprez delmal el prez delbe. Tant ama prez qanbedos lor rete.

173 (80,4).

BERTANZ DEBORN :

Ara sai eu deprez qals laplus gra*n*. De totz achels qes leueron mati*n*. Messier co*n*ratz laplus fi ses enga*n*. Qes defenlai asur d*e*saladin. Ed*e*sa masnada croia. Socorral deus qel socors uai ta*r*dan. Sols aural prez qe sols sufre lafan.

Seingner conratz aihesuuos coman. Qeu fora lai asursso uos affi. Mas laissemen qa*r* sanauon ta*r*dan. Licont eill duc eill baron [**357** *b*] eil pri*n*ci. Pois ui mido*n*z bellebloia. P*er*qen anet locor afebleian. Qieu fora laiben a passat unan.

174 (457,26).

NUCS DESAINT CIRC :

Nuls hom nosap damic trola p*er*dut. Soche lamics liuallia denan. Mas qanlopert epois es ason dan. Eil noiz aitan conlauia ualgut. Adoncs conois qe lamics liualia. P*er*cheu uolgra mado*n*pna conogues. So qeu liuaill anz qe perdut magues. Eia poissas al seu tort non p*er*dria.

175 (457,18).

NUCS DESAINT CIRC : *Longamen ha atenduda.*

Epos dompnes deissenduda. P*er*blasme de falimen. Non ha mais reuenimen. Qe qis uol pois larefuda. Qar deiusta failliso. Troba greu do*n*pna perdo. Anc licors chascu*n*s ecrida. Ezanz che torn enoblida. Locrims atant corregut. Qil es tornadenrefut.

Donna sius ert irascuda. Vas miges nous midefen. Nius mitoill niuauc fugen. Qanc pos uos aic conoguda. Non aic pois me*n*tencio*n*. Ab autra siabuosno. Ninouoill qem sia aizida. Mas uos cui totz bos prez guida. Nino uoil ses uos maiut. Deus nim don ioi nisalut.

Lai o*n*non es conoguda. Drechura fai failliso. Qui uai demandar razo. Elai on blasmon faillida. Degresser honors grazida Maseu ai tard conogut. So qem noz ez hamnogut.

176 (457,12).

NUCS DESAINT CIRC : *Enaissi conson plus car.*

Sieu uolia be lauzar. Vostra ualor ses mentir. El onrar el acoillir. Euostra uinen par*r*lar. Elas beutatz qen vos so . Elbel sieplazen no. Els rics gais captenemenz. Ben sabrial me*n*z sabenz. Qals etz per qeu nopos nouos uoill lauzar tan. Com mostra uers nico*m*hai entalan.

177 (457,15).

NUCS DESAINT CRIC : *Estat ai fort longamen.*

Totz hom qen folla senten. En fol despen sos iornals. Mas amiuai be siuals . Qar re nol qier nin aten. Nimais uo*n* [**257** *c*] plaz qe sestenda. Enlei m*er*ces nideissenda. Qar qui bon conseill nocre. Elmai acoill el rete. Non pa*r*bonparlame*n*tenda.

178 (457,3).

NUCS DESAINT CIRC : *Anc enimic qeu agues.*

Mas pero peiz demort es. Qui uai langue*n* desiran. Ez aten eno sap qan . Liuolra ualer m*er*çes. Ez ai peiz p*er*qem conplai*ng*. Qen un iorn fenis efrai*ng*. So qaura conquis greumen. Damor ez almen pa*r*uen. Degra pugna*r* altenir. Aitan com al conqerir.

179 (457,39).

NUCS DESAINT CIRC :

Totz fis amics ha gran desaue*n*tura. Qui desidonz malas nouas apren. Assatz hai dich az home conoissen. Pero no*n* faz de mi meteis ra*n*cura. Mas qui honra oltra mesura. Home qa honrar no fezes. Per faillimen deu esserre pres.

Dompna uolgreu ches esgardes drechura. Ezes gardes quilama finamem. Ez esgardes qeil noz nil estai gen. Ez esgardes qeil ual nila peiura. Nip*er*qe bos p*re*tz li dura. Ezezgardes qeno feçes . Faich qom razonar nonpogues.

180 (457,43).

NUCS DESAINT CIRC :

Valor niprez ni honor no*n* atrai. Anul ho*m*e niprez nicortesia. Qui bel don dona lai onon sescai. Anz es te*n*gut p*er*los pros

afollia. Qui don dona tai*n*g qel dos aitals sia. Con es aqel qel don receb epren. Qien croi home bel aut ric don despen. Non es grazit anz sen fai escharnir. Els autres dos qel dona me*n*z grazir.

181 (457,13)[1].

NUCS DESAINT CIRC:

Ensauaric ges mamor non pa*r*tria. Demon amic p*er*re qom men deisses. Entro qez eu deuer proat agues. Sies u*er*tatz aisso qom men diria.

182 (457,28)[2].

Mesura nouol qom sailla. Nucs desant circ tant enan. P*er*che sa unbra trassailla.

183 (457,2).

NUCS DESAINT CIRC:

Als bels captenemenz. Ez als cortes pa*r*uenz. Ez ab fugir folors. Conois hom las meillors. Doncs sid*e* far folia. Nous [257 *d*] enpren uoluntatz. Jal senblan nofassatz. Notaing qe plus endia.

184 (365,5).

PEIRE RAIMON DETOLOSA.

Atressi cu*n*lacandela. Qesi meteissa destrui. P*er*far clardat aç altrui. Chant om plus trac greu ma*r*tire. P*er* plazer delautra gen. Eqar adreg escien. Sai cheu fac folage. Qaz autrui don alegrage. Ez ami pene turmen. Nulla res simal me*n* pren. Nom deu plaigner delda*n*pnage.

Dons pos aisso qem gue*r*reia. Conosc qemer ablandir. Ab celar ez ab sofrir. Liserai hom ese*r*uire. Esaisim uol retener. Veus me tot alseu uoler. Francs efis ses bauzia. Esab aital tricharia. Puesc ensa cort remaner. Elmon no*n* ha nul saber. P*er*cheu ca*n*ies ma foillia.

185 (355,16).

PEIRE RAIMON DETOLOSA:

Sicom celui cha s*er*uit son segnor. Lunc te*n*ps elpert p*er*un pauc falimen. Maue p*er*sso qar eu hai leialmen. Faitz sos comanz demado*n*pnedamor. Eia dest tort nom degr ochaisonar. Nimal uoler madompna sil plagues. Pero besai qan hom plus sauis es. Adoncs sideu meillz defaillir ga*r*dar.

Deparaie nosui nidericor. Qeial taisses qem fes dama*r* pa*r*uen. Mas qan rics hom son menor a coill gen. Dobla son prez encreis mais de lauzor. P*er*che fera mado*n*pna ben estar. Siqal qe bel senblan farmeuolgues. Qen tot lomon no*n* es mais nulla res. Qeia ses leimepogues ioi donar.

186 (355,15).

PEIRE RAIMON DETOLOSA : *Sieu fos auenturatz.*

Sima finamistatz. Vos auia sabor. Tan qe p*er* s*er*uidor. Vostre fos reclamatz. B*en* agra me*nz* daffan. Qeren als nodema*n* . Erics dos qan es datz. Esgrazitz eprezatz. Trop mais pels conoissenz. Qep*er*maluatz pa*r*liers d*e*sauie*nz*.

Dompna be uoil sapchatz. Qela fina colors . Elsen ela lauzor. Mifan far desiran. Man suspir p*er*cheus man. Qeuostr hom domeiatz. Sui [258 *a*] consera conpratz. Eqils seus meteis uenz. Nom par sia ges bos affortimenz.

187 (355,9).

PEIRE RAIMON : *Nom possc sufrir duna leu chanson faire.*

Ha francha res corteis edebon aire. Merce maiatz qeueus maissi uencut. Qapauc nous ren lobaston elescut. Concel qi plus nopot lansar nitraire. Qill beill oill truan. Qetot mon cor han. Emblat nosai co. Nomuan conortan. Ecastels nitors. Non er ia qes teigna. Pos gra*n*z forsal ueigna. Sisocors no*n* han. Cill qedinz estan. Mas ami uai trop tarzan.

188 (355,20).

PEIRE RAIMON : *Vs nouels pens amenz mestai.*

Honramenz ebes liescai. Acel qui enpaz sap suffrir. Son dan ebelamen cobrir. Mantas uez sso qal cor no*n* *pl*ai. Equi sobriras sap tener. Defar ededir son deuer. Iano se mermassa razos. P*er*qom no*n* deu eser cochos. En far gr*a*n desmesura*n*za.

Desmesura conosc esai. Qefai madona ses me*n*tir. Dans p*er*che fez asi ueni*r*. Qarsso qem promes ar mestrai. Qar qui no*n* ha usat auer. Gran repl*us* leu pot angoissos. Qan lisoue debenana*n*za.

Esieu iaren deuos hai. Iamais enhome qesia. Amos iornz no*n* faillirai.

Eus honrei tan qem desplai. Ecom plus uos honraria. Adoncs iperdria mai.

189 (282,6).

LANFRANCS CIGALA DEGENOA.

Estiers mo*n* grat mefan dir uilanage. Lifaillimen uironat d*e*folia. Dun flac ma*r*ches esai qeu dic folaie. Qaz escien faill per lautrui faillia. Mas una res mescusa sso entent. Qesi fosson celat lifaillimen. Ia defaillir non agron espauen. E q*e* fai mal be pot suffrir qom dia.

190 (282,8).

LANFRANCS CIGALA : *Ges eu nosa conhom quidar sedeia.*

Nodic euges pos lotraitz plaideia. Abson trachor nireten en amor. Qeil deia pois percapsar deshonor. Qar [258 *b*] dretz nouol nirazos nol autreia. Qeqan hom fai p*er*do graçidamenz. Non ente*n*datz dels gratz qe forsauenz. Toit aissi tai*n*g chesia oblidatz. Lo faillime*n*z com anc iorn nonfos *n*atz. Equi pois uai son trachor mal cercan. Del blam mel trai esobra selespa*n*.

191 (282,24).

LANFRANCS CIGALA :

Tant franc cors dedo*n*pn hai trobat. Auilla franca etan plaçen. Qem acoilli tan franchame*n*. Qedefra*n*c ma son serf tornat. Mas franchesa co*m*maduz as*e*rui*r*. Qem deuria sieu era sers fra*n*chir. Qar domna pros absa francha dolsor. Cor dom franc fa leuson seruidor.

Donpna iamais noill uoil fra*n*c d*e*ueni*r*. Deuos amar fra*n*chamenz es*e*rui*r*. Qeu fora fol pos ai tant franc seignor. Si franchetat dema*n*daua maior.

192 (9,14).

NAIMERIS DEBEL ENOI :

Nuls hom nopot conplir adrechamen. So qa enqor sitot qandi nifai. Nol senbla pauc niamab cor uerai. Pos che chuza ama*r* trop finamen. Qaitals cuzars descreis elautre enanza. Mas eu no*n* amges p*er*aital senblanza. Anz iur p*er*lei qeu tei*n*g al cor plus car. Onplus fort lamlacuig petit amar.

Aqel qui uol eno pot p*er*un cen. Trai peio*r* malqe cel qui pot nofai. Qar lopoders apodera lesglai. Qetol alric lamoros pensa-

men. Mas cil encui hai tota mesp*er*anza. Val tan qil sap abtan dousa coindanza. Conqerre prez esi eissa ga*r*dar. Qanc pauc nitrop no fez de nulla far.

Qan emon cor remi*r* son bel cors gen. Lodolç esga*r*z mabelis tan emplai. Pensan langisc eca*r* eu nolam mai. Mor dedesir aitan lam finamen. Mas tan uolgra qen cregues samista*n*ça. Trop qeu moris oqil nagues pitanza. Qel ioi damor qan do*n*pnal uol donar. Nopot mas tan co*n*hom lama poia*r*.

Nidos noual acelui qui lopren. Mas sol aitan consen dona deiai. Doncs sis pensa midonz loioi qaurai. Del seuric don sen lei permi desçen. Merces qestiers no*n* hai nulla fianza. Il eme*r*ces faran bona cordanza. Qar merces fai ric dur co*r* acorda*r*. Ableial cor uencut p*er*sobrama*r* [258 *c*].

193 (9,8).

NAIMERIS.

Cel qui promet ason coꝛal amic. Son s*er*uisi qan loue benanan. Nil p*er*para ges no fai esforz gran. P*er*o no*n* dic qez aucime*n*z nosia. Mas qui lamic algran ops acorria. Son paria esforz ebonananza. Eseria conplida lamistanza.

194 (9,7).

NAIMERICS DEBEL ENOI : *Eram destreing amors.*

Pos aissim uenz temors. Labella cui mere*n*. Naia franc chausimen. Qel mon no*n* es dolors. Mas trop longa tendenza. Qeu faz tan gran suffrenza. Qesi nomual me*r*ces. Ablei ebona fes. Paor hai qe desrei. Eqar odic follei.

195 (437,2).

ENSORDEL :

Aitan ses plus uiu hom qan uiu iauz enz. Qautre uiure nos deu uidappelar. P*er*sso mesforz deuiure dereingna*r*. Abioi p*er*lei plus coragos ame*n*z. S*er*uir qeu am qar hom q*u*i uiu marritz. Nopot decor far bos faitz nigrazitz. Doncs er me*r*ces sim fai laplus grazida. Uiure iazenpois als nom ten auida.

196 (437,5).

ENSORDEL : *Atrentan dei ben cantar finamen.*

Qanbe malbir enmon ric pensamen. Delei qals es acui mautrei

emdo. Tanlam qar ual part las plazenz qeso. Qendreg damor tei*n*g chascuna men. Eqar nosai autrel mon tan prezan. Deqeu preses plazer iazen baissan. Qeno uoill ges nul frug asaborar. P*er*qe lo dolz metornes en amar.

Equi fai tot debe quant pot s*er*uen. Sidonz sego*n* qel dretz damor despo. Segur lenpot qerre loguiza*r*don. Ezillen deu befar sil dreg nente*n*. Per qeu enprec midonz me*r*ce clama*n*z. Qepe*r* nul dreg guizardo noil deman. Qar ilual tan qenos pot egalar. Negus se*r*uirs alseu guiza*r*donar.

197 (437,19).

ENSORDEL :

Lai anpeire guillem man ses bistenza. Qa*n* qar no*n* ha delauzar pro appres. Qemais no uim lauzor qe pro tengues. Sillaus passet del lauzat sa ualenza. Qe trop lauza*r* destri [**258** *d*] ga lalauzor. Del trop lauzat ebla final lauzador. Lai on uertatz repre*n* sa conoissenza.

Amadona defois ma*n* p*er*sa honor. Qenol plassa desmesur enlauzo*r*. Qetrop lauza*r* es blasmes efaillenza.

198 (437,13).

ENSORDEL.

Donpna tot eissame*n*z. Com eo sui doloros. Qan eu me loi*n*g deuos. Sui eu sobreiauzenz. Qan me retorn amors. Lai oneu uos reuei. Qadoncs conosc euei.Raue*r* nopot ioi qui nous ue. Nidol cel q*ui*uezer uos ue. Qen uos es tot sso p*er*qom deu auer. Dol qui nous ue egauz quis pot uezer.

199 (437,8).

ENSORDEL :

Meraueill me conegus honratz bars. Montan diz be sinol fai eissamen. Qen loc del dir deu esser lechalars. Qan taing qel faitz uei*n*gna primiera meu. Em meraueill com hom ses cor date*n*dre. Pot p*r*ometre qefals prometres fai. Cel qui promet p*er*me*n*songier reprendre. Part lauol crim qel enganç len atrai.

[MONTAN] Sentrels mauaz baros corgalia*r*s. Meraueilla ensordel no*n*mepren. Tant es gra*n*z fais eraprez edona*r*s. Qecor nopot

far boca u*er*dicen. Mas auols hom secuia aisi defendre. Abgen mentir pero elsen dechai. Qals ente*n*denz no*n*pot hom far entendre. Qebenestei aisso qe mal estai.

200 (437,4).

ENSORDEL : *Ar hai proat qel mon nonha dolor.*

Bars qaui*n*t anz nofai come*n*zamen. Defar rics faitz abgauz donan men. Janoi aia nuls hom respieg acen. Qill meillor faich sacordon abiouen. P*er*aisso preg mo*n* seingnor che breumen. Come*nz* afar rics faitz sen prez enten. Qar siioues no conqer prez ualen. Greuer conqes p*er*lui alseu uiue*n*.

Tortz es qan deus fai home engran richor poiar. Pois soffracha decor lofai deprez baisar.

Hom deu sso celar ecobrir. Qenos tai*n*g ueze*r* ni auzir.

201 (330,2).

PEIRE BREMON. RICAS NOUAS [**259** *a*].

Bendeu estar ses gra*n* ioi totz te*n*ps mais. Celq*ui* sap partir deson seignor. Qan p*er*s*er*uir nopot auer samor. Ninon ha cor qedel s*er*uir selais. Piez trai d*e*preso. Eplus greu ma*r*tire. Qan ses guiza*r*do. Serue qe salbire. Qebes nigrat nol nescaia. Ben es senblan que mal traia.

Etotz seingner deuestar enpa*n*tais . Qan sap qill seu han gauz sipren honor. Sino lur creis enolur ten canor (?). Pos los*er*uon d*e*bon cor ses biais. Qar seignor felo. Tai*n*g qe deus lazire. Qan ha ses razo. Cor del seus aucire. P*er*qer greu qe no dechaia. Qal seus destin nils esmaia.

202 (330,5).

RICAS NOUAS : *Ben uolgra detotz chantadors.*

Equi p*er*dir sobrelauzors. Desadonpna fo anc mente*nz*. Don las uos ez uerdizenz. Do*n*pna qar uostra gra*nz* ualors. Es tan p*er*dreg sobratiua. Qab lei nos pot lauzors egar. P*er*che deu tot laus auerar. Vostra ualors esforciua. Qab sen creis laut prez qeus mante. Perqeu desir deuos merce.

Aissom fai do*n*pna dir amors. Elhonratz uers sobre ualenz. Qeus fai grazir als conoisse*nz*. P*er*che una dousa legors. Ses dinz

mo*n* ferm cor aissisa. Totas ues qels nauza pa*r*lar. Qel uostre prez ue*r*s amualor lauzor qen aissis coue. P*er*sso nous aus qeri*r* m*er*ce.

203 (330,16).

RICAS NOUAS : *Simten amorsadolç plazer iauzen.*

Beus dic lauzors ueras adrechamen. Placenz do*n*pna qar uos tenez laclau. Donratz fi prez ecar abun suau. Sobrege*n*til honrat captenemen. P*er*chil conoissen. Decui sui amics. Dizon qetz abrics. Dauera ualor. Ep*ren*gmalegor. Qar diz quis au niuos ue. Qemais nime*n*z noi coue.

204 (236,9).

GUILLEMS DELATOR : *Simos fis cors fos defer.*

Pero sim dei conortar. Qeu sai qen desconortar. Nopot hom reconquistar. P*er*qoz d*e*ube suffertar. Eportar. Enpaz tot [**259** *b*] son desplazer. Entro cheuegnal plazer. Entro qe uegnal plazer. Queuezer non deu hom farsa dolor. Enloc on noi ha ualor.

205 (236,6).

GUILLEMS DELATOR :

Qan hom regna uas celui falsame*n*. Qel honra elseruel ama finamen. Ses trame*n* p*er*piez deu hom tener. Delui qe dautre qui uol dir louer. P*er*qe qar cel encui hom plus sefia. Ses fadia pot lom meillz engana*r*. Qecel decui hom sap qes deus ga*r*dar.

Per qeu otei*ng* plus amal eissamen. Ala falsa nofera az autras cen . Del faillimen . Qem fez qab ferm uoler. Las*er*uia edetot mo*n* poder. P*er*o nuls hom tan s*er*uir no poiria. Sel s*er*uia maluaz segner aua*r* . Qeian pogues ben guiza*r*don cobrar.

206 (?)

GUILLEMS DELATOR :

Hom nodeu aisso seguir . Don pot mals ses beuenir.

207 (344,4).

PEIRE GUILLEM : *Nom fai chantar amors nidrudaria.*

Molt mabelis qim ha bella paria. Qanc ueing enloc ono*n*sui

conogutz. Niqi me*n*chie*r* endreg deco*r*tesia. Deqal part sui repairatz nimogutz. Qar demandan es hom reconogutz. Eresponden pe*r*qes razos qemsia. Debel respos als gra*n*z ez als menutz.

Abtan uos uoil demon plazer saber despondre. Qami plaz mais us suffrachos cortes. Qe del seu pauc saps*er*uir esomondre. Lai osescai segon qel poders es. Qus rics maluaz acui soffrai*n*g me*r*ces. Tan qom nopot del seu raire nito*n*dre. Qa*n*c detal ric nom pagei iorn nimes.

208 (344,3).

Peire Guillem : *Enaqest gai sonet ligier.*

Deconqe*rr*e fi prez entier. Aurieu talen edesir. Sinome faillison denier. Erendas don pogues conplir. Los faitz qeu uolgra ma*n*tenir. Mas pos adeu nonage*n*za. Gardar medei defailenza. Alme*n*z edaisso qai se*r*uir.

Qar prez nodema*n*da niqier. Acels qel uolon obezir. Mas tan qan alpoder saffier. Eqe hom segard defaillir. P*er* qaisel qetrop uol teni*r* . Hamolt [**259** *c*] petit descienza. Qar lauers no*n*ha ualenza. Mas co*n* entrai sagurenza. Eqar hom sen pot far grazir.

209 (345,2).

Guillelms Peire : *Eu chantera degauz euolontos.*

Epos aitals conosc qes ma razos. Als pros serai benuolenz ez aclis . Ez als maluaz serai qaissis partis. Braus ez eqius emals ez orgoillos. Qar abdescauzime*n*z. Venz hom las auols gens . Ez ab be quio sap faire. Venz hom los p*r*os els leials. P*er*qeu serai bos emals.

Nomplaz rics hom sino*n* es amoros. Nim plaz do*n*pna sigen no*n* acoillis. Nim plaz donzels sigaug nose*r*uis. Nidonzella siuo*n*ha bel respos. Nim plaz eschars manenz. Nuglars desplazenz. Nim plaz hom trop menasaire. Nim plaz qom entotz logals. Demostre qui er niqals.

Qar eu hai uist encortz ma*n*tas saços. Mant bel solaz pe*r*dre pe*r*auol ris. Ema*n*z bos motz qesifos qils auzis. Nils entendes qe for honors epros. Per qes aitalsmos se*n*z. Qab los desconoissenz. Nonaia conpagna gaire. Qaria non seria sals. Elais me*n* epa*r*lem dals.

210 (58,3).

BERNARTZ DELABARTA : *Eu non cugei atrestot mon uiuen.*

Auar enuers engres tiran tenen. Tan malamenz mest eissit desazo. Qatort tenez ssoqe tengronill pairo. Qels pros fez hom rics al començamen. Eges nom par sia drez nirazos. Qaian llauolsso qefo dat als pros. Quauers nos taing mas acel qel despen. Nigranz ricors mas aleial corage.

Ereis qes flacs niuans enson joven. Aura greu ueillz ualor niuassalage.

211 (58, 4).

BERNARNZ DELABARTA : *Foilla niflors nicauz tenps nifredura.*

Pazses ioiz beneferm esegura. Paz damistat eqa tot estei gen. Parche fasan prohome leialmen. Parchei posc hom ben amar ses rancura. Bona paz miplaz qandura. Epaz forsada nom plaz ges Dauol paz eis mais mals qe bos.

212 (58, 5).

BERNARTZ : [**259** *d.*]

Totz dos deu esser merceiatz. Ograzitz oguizerdonatz.

Ez alsenblan conoscatz lauertatz . Qasso qom ue son tuit bon faich iuzat.

213 (210, 20).

GUILLEMS DEBREGADAN : *Vn siruentes hai encor abastir.*

Reis chastellans uas uos mi uoluemuir. Qaisso dauratz qautra poestatz stagna. Epot uos hom perlo meillor chausir. Qes del peiro tro sus enalemagna. Qar lai etz pros on autre reis sesmaia. Eualez mais qan hom plus uos essaia. Qatot lomon tenez donar ubert. Equimais ual mais debelen reuert.

Ha castel bon deus uos donre qeus plaia. Emenbre uos dels quatre filz nalbert. Qom non es pros quises colps tera pert.

214 (210, 20).

GUILELMS DEBREGADAN :

Aruoill un siruentes far. Tal qeqan laurai bastit. Non hai negun tant ardit. Enimic nos posca pensar. Qesi moffen qe

iamais finipaz. Aia demi trochensia ue*n*iatz. Ez alcomte ofis lautier un ser. Aissi deltot conoisser esaber. Qel poc albai feran. Grazi*r* qel trais apo*r*t. Mas nos te*n*ga es tort. Mentre hai lanzanibran.

Etrob qui uol castiar. Mas diga*n* com magran garit. Sil coms magues mort odelit. Laut*r*ie*r* qan el mefez gaita*r*. Dreg enrazon hai qensia iratz. Qar ben es uils erecreze*n*z proatz. Qui ue samo*r*t pe*r*chasar necherer. Sinol ausa mostrar nifar parer. Qa*r* qui nofai senblan. Qeill doilla desa mort. Janon aia hom conort. Qes plai*n*gna dautrui dan.

215 (217, 6).

GUILEMS FIGERA : *Pel ioi delbel comenzamen.*

Qar cel qui promet sso qaten. Sap dos iois donar abun do*n*. Lun ioi qel prometres sa bo. Lautre ioi pois qan lo doren. Adreit terme sichomsescai. Efai sen tener pe*r*uerai. Eper leial. Pe*r*che sapchatz. Qaitals promet res enshonratz.

Mascel qui si meteis desmen. Facen falsa promessio. Aqel torna son oc enno. Enol crehon pois denien. Edamic enemic satrai. Celui quisa [260 *a*] promessa estrai. Perche rema plus galiatz. Lenganaire que lenganatz.

216 (276, 1).

ROSTAING DEMERGES : *Longa saço hai estat uas amor.*

Besai sim part delei nim uir aillor. Qe noles greu ninoson ten adan. Mas sicuiz eu saber eualer tan. Qaissi co*n*soill enantir saualor. Lisabria pe*r*chasar son da*n*pnage. Pe*r*o lais men pe*r*mo*n* dreg chausimen. Qar assaz fai qui demal seignoraze. Sesap partir eloigna*r* bonamen.

217 (225, 13).

MONTAGNA AGOUT :

Quiuol esser agradanz niplazenz. Atotz uoilla dire efar honors. Achadaun sicol deuers es lors. Enosia autius uirepre*n*denz. Ez aiabse mesura ez abstene*n*za. Esiaitals encor com en pa*r*uenz. Qar atressi deu esser uergoinos. De mal pensar co*n* dedir totz hom pros.

Qar anz no dec caber fals pensame*n*z. Enleial cor anz tai*n*g qe

uir aillors. El ca*n*ze tan qe non naisca clamors. Nino*n* aia ense nuls fols talenz. Qom non espros qus folsz uolers loue*n*za. Nies razos d*e*far desconoissenza. Qar en totz faitz deu ga*r*dar totz hom bos. Anz qefassa sil faitz lerdanz opros.

Res no*n* es tan grazida entres lasge*n*z. Com mesura qar als no*n* es ualors. Mas qom uailla segon qes saricors. Qar mesura no*n* es als solamenz. So che del pauc edel trop tol faillenza. Entra qels dos la forma conoisenza. E fai ue*r*tut daqels uicis amdos. Tolen lomal dambas las faillisos.

Domes trob hom larcs emal conoissenz. Elarguesa no*n* es anz es follors. Qui donaissi qe no*n* sega lauzors. Lauzo*r*s no*n*es mas blasmes e nosenz. Qan az home don trop part saualenza. Sil dona me*n*z fai imais defailenza. Qar son don pa*r*t esec len mals ressos. Cel qui geta mesu*r*a desos dos.

Qeges noson engals totals las genz. P*er*qill sauiho*n*ron mais los meillo*r*s. Mas er honron ric fols ecridadors. Don farian acridar malamenz. Ez ablasmar abcrit deuil tene*n*za. Eqar [**260** *b*] lifol lauzon ses entendenza. So qill mal fan lor lauza*r*s lor pa*r* bos. Mas fols laus chai qar no soste razos.

218 (225, 2).

MONTAGNAGOUT : *Era al conuid depastor.*

Bendeuon liamador. Debo cor s*er*ui*r* amor. Qar amo*r*s non es peccatz. Anz ez ue*r*tuz qels maluaz. Fai bos eill bo so meillor. Emet hom enuia. Deuia debefar tot dia. Edamor mou castitatz. Eqen amor be se*n*ten. No pot pois far che mal rei*n*g.

219 (376, 1).

LOFABRE DUSSES :

Locs es qom se deu alegrat. Esitot nosui amaire. Siuoill eu esser cha*n*taire. Ez aloc mo*n* saber mo*n*strat. Qeu dic qericors mauers. Noual saber qui lauia . P*er*che dape*n*re qec dia. Creis als plus sauis lors uolers.

Chascuns deu entendren plazers. Ga*r*dar sen de uilania. Eqe fassa tota uia. Debesegon qes sos poders. Pero qis uol desmesurar. S*o*s pretz non pot dura*r* gaire. Mas mesura enseigna faire. P*er* qe sos bos prez pot durar.

Quigran cor ha delarguesar. Deu saber don o pot traire. Nodic qom se deiestraire. Deualer ninos tai*n*g defar. Greu es abaffan

conqerers. Mas lagarda esmaestria. Qar qui pert p*er*sa follia. No sap qei*n*gz maltraitz ses qerers.

Ses mesura senz nisabers. Noual nigranz manentia. Pero locs es cheseria . Danz trop ga*r*da*r* ereteners. Locs es qom deu oltra passar. Locs de pa*r*lar locs detaire. Locs des*er*ui*r* locs destraire. Locs desen . Locs defolleia*r*.

Quison bon prez uol tener char. Nosia fols ni gabaire. Qar fols est qui uol retraire. Tot qan sap nifai acelar. Ez es fols qui diz totz sos uers. Eplus fols qenfol sefla. Fols es q*ui* faill enos chastia. Efols quisec tot sos lezers.

220 (80, 6).

R. Guillems rauols : *Atornar mer ancar alprimierus.*

Quifaill enun senblan fai qe en plus. Faillis el te*n*ps qen auria lezer. Etu chestas co*n*fai ratz elp*er*tus. Noues lo [**260** *c*] dan qeten pot escaçer. Bars saill enan emoulas mas els bratz. Qetz fortz eferms contrals desmesuratz. Qar p*er*esforz son ma*n*t home estort. Qedautramen foran ue*n*cut emort.

221 (231, 2).

Guillems ranols :

Laissatz mera dechantar. Mas p*er*esqiuar los danz. Qeprenia iois echanz. Mer p*er*eus pas otornar. Enom chal sentrels mariz. Non es mos chanz achoillitz. Tan gen saco*r*dab los gais. Mas trop nitrob desauais. Abrigatz sotz bel parer. Quais qez ill cuion saber. Deprez com uai nidonmou. Ez uns notastec del brou.

Sim qers nim uols dema*n*dar. Don es traitz aqest senblanz. Dels rics qa*r* p*er*lor enganz. Los uol deus tant abaissar. Qus freuols pobols petitz. Armatz desobrepelitz. Qanc mais az enan nostrais. Lor tolon tors epalais. Es fan contrels ta*n* temer. Qe contra lor fals poder. Han bastit un segle nou. Enoson mas oitzonou.

Maluestat uei trop poia*r*. Eprez decazer apa*n*z. Ep*er* colpa delz truanz Vei tot losegle to*r*ba*r*. Qel bocs es allop arditz. Elaustor sec lap*e*rdiz. Lagnels ga*r*da el pastre pais. Elmuls caualca son fais. Euei lofreuol tener. Elfort bruzar ecazer. El carre denan lobou. Elnadal segrent annou.

222 (374, 2).

PONZ BARBA.

Siru*en*tes no*n* es leials. Som noi ausa di*r* los mals . Dels menors edels cominals. Emaiormen dels maiorals. Qar ifan losfallimenz tals. Qom no*n* deuria parlar dals. Eqar los sai eno*n* dic. Qals mos siru*en*tes mermenz cabals.

Perol dir metol paors. Qom no*n* ausa dels maiors. Dir aissi ueras des honors. Con fai me*n*son geiras lausors. P*er*che mes me*n*dres lor ualors. Qar loi*n*gnan los castiadors. Euerrics los *c*onsentidors. Qar faillir lauzon lor segnors.

Qedenos don uel trobars . Degra mourel chastiars. Qetals esuils qui fora cars [**260** *d*] . Sinofos le nostre calars. Qanos nodeu far nostre lonors donars. Trop dir nipauc lor estanchars. Qaissi es uergogna lauzars. Part razo coz atort blasmars.

223 (374,, 1).

PONZ BARBA :

Nonha tan poder ense. Cel qui ue uostras faisos. Qemais no*n* raiatz (?) uos. Donpna cha*n*uen al partir. Qar tan sabez far edir . Dauinen sso qe plai als conoissenz . En maneira qeuos n*on* ualez me*n*z. Qeuostre son cill qui uez er uosuan. Seguen lor pro eses tot uostre dan.

Aissi auez uos pres me. Com los autres en p*er*dos. Abuostres ditz amoros. Qals non pot hom consegui*r*. Mas louezer el auzir. El uezers es el auzirs tan place*n*z. Qenones hom de preiar souine*n*z. Qe pagatz es cel qeus estai denan. Qals noil detz uos ez el qals nous dema*n*.

Epos deus aital uos fe. Par queus fos p*er*lui datz dos. Qechascus fos enueios. De uos amar es*er*uir. Emostraus encar tenir. Az aissous fai socors sabers esenz. Abqu*e*z pagatz aissi los entendenz. Qab plazenz .....[1] ez ab faitz alonga*n* . Nauez mais grat qecellas qe plus dan.

1. Mot gratté, illisible.

TABLE DE CONCORDANCE

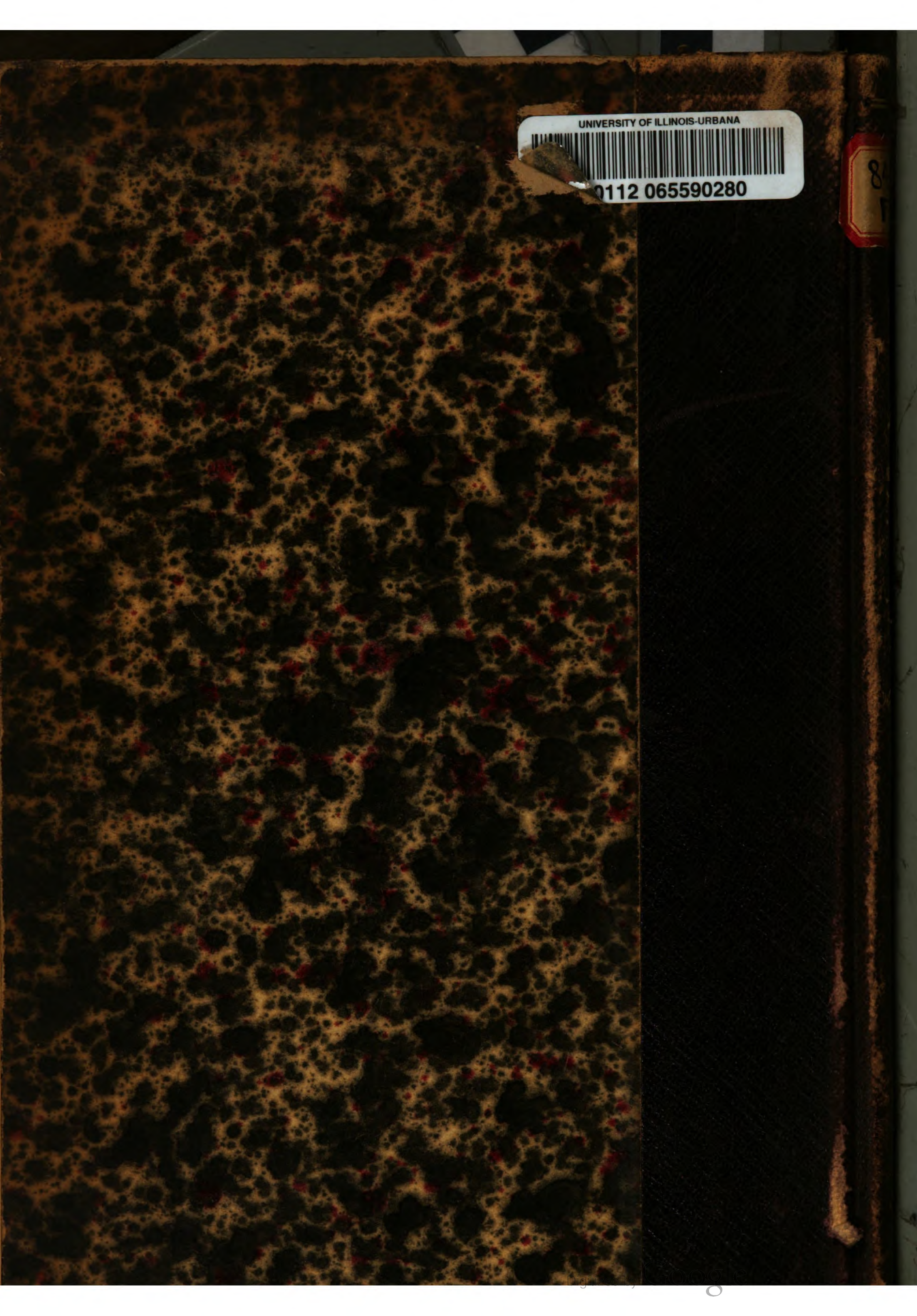
AVEC LE *Verzeichniss* DE BARTSCH

9,7	**194**
— 8	**193**
— 14	**192**
10,2	**35**
— 3	**44**
— 7	**33**
— 14	**42**
— 15	**39**
— 17	**41**
— 27	**31**
— 28	**43**
— 34	**37**
— 40	**38**
— 41	**36**
— 46	**32**
— 49	**34**
— 52	**40**
16,2	**156**
— 12	**155**
— 14 (?)	**157**
30,1	**125**
— 3	**126**
30,8	**124**
— 15	**122**
— 19	**123**
— 22	**120**
— 23	**121**
Ensenhamen	**127**
58,3	**210**
— 4	**211**
— 5	**212**
70,1	**55**
— 12	**60**
— 16	**59**
— 19	**56**
— 29	**61**
— 41	**57**
— 42	**58**
— 45	**54**
80,2	**169**
— 4	**173**
— 6	**220**
— 21	**170**
— 30	**172**
— 37	**171**
97,7	**72**
106,2	**75**
— 3	**82**
— 8	**81**
— 13	**84**
— 16	**78**
— 17	**79**
— 18	**80, 83**
— 20	**77**
— 22	**76**
— 24	**85**
124,6	**151**
— 10	**153**
— 11	**152**
— 17	**154**
155,1	**224**
— 3	**24**

364,40	**67**
— 42	**69**
— 46	**64**
— 47	**74**
— 48	**65**
365,5	**184**
366,1	**98**
— 2	**94**
— 6	**93** *bis*
— 9	**96**
— 12	**97**
— 13	**92**
— 20	**95**
— 21	**91**
— 22	**93**
370,3	**138**
— 9	**137**
— 13	**139**
— 14	**140**
374,1	**223**
— 2	**122**
375,1	**102**
— 10	**101**
— 19	**99**
— 20	**100**
376,1	**219**
388,5	**165**
389,1	**164**
— 21	**166**
— 27	**162**
— 34	**167**
— 36	**163**
— 41	**168**
392,2	**108**
— 13	**107**
— 18	**105**
— 20	**103**
— 26	**106**
392,28	**104**
— 30	**109**
393,24	**110**
406,2	**112**
— 8	**119**
— 13	**116**
— 15	**113**
— 20	**118**
— 23	**117**
— 28	**111**
— 34	**115**
— 42	**114**
421,1	**133**
— 2	**132**
— 5	**136**
— 6	**134**
— 10	**135**
437,2	**195**
— 4	**200**
— 5	**196**
— 8	**199**
— 13	**198**
— 19	**197**
450,1	**89**
— 2	**90**
— 3	**86**
— 4	**87**
— 7	**88**
457,2	**183**
— 3	**178**
— 12	**176**
— 13	**181**
— 15	**177**
— 18	**175**
— 20	**174**
— 28	**182**
— 33	**179**
— 43	**180**

Toulouse, Imp. DOULADOURE-PRIVAT, rue St-Rome, 39. — 9619




UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
0112 065590280